

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/Associations sans but lucratif

N°02/08.11 ryo kuwa 09/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « Association RWANDA-SPIRULINE » kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°02/08.11 of 09/01/2012

Ministerial Order granting legal status to the “Association RWANDA-SPIRULINE” and approving its Legal Representatives.....3

N° 08/08.11 du 09/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à “l’Association RWANDA-SPIRULINE” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°52/08.11 ryo kuwa 14/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « Rwanda Association of Biomedical Laboratory Technologists (RABITEC) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....22

N°52/08.11 of 14/03/2012

Ministerial Order granting legal status to the «Rwanda Association of Biomedical Laboratory Technologists (RABITEC)» and approving its Legal Representatives.....22

N°52/08.11 du 14/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’ Association «Rwanda Association of Biomedical Laboratory Technologists (RABITEC)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....22

N°70/08.11 ryo kuwa 05/04/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «CAPACITAR RWANDA» kandi ryemera Abavugizi bawo.....39

N°70/08.11 of 05/04/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «CAPACITAR RWANDA» and approving its Legal Representatives39

N°70/08.11 du 05/04/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «CAPACITAR RWANDA» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....39

N°20/08.11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Ishuri Ryisumbuye ry’Ubukerarugendo n’ Amahoteli ry’i Gasogi” (ES-TH/GASOGI) kandi ryemera Abavugizi bawo.....55

N°20/08.11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association School of Tourism and Hotel Management of Gasogi (ES-TH/GASOGI) and approving its Legal Representatives.....55

N°20/08.11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association Ecole Secondaire de Tourisme et Hotellerie de Gasogi (ES-TH/GASOGI) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....55

N°133/08.11 ryo kuwa 16/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Umwana Iwabo» kandi ryemera Abavugizi bawo.....69

N°133/08.11 of 16/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association « Kid At Home» and approving its Legal Representatives.....69

N°133/08.11 du 16/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Enfant Chez Soi» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....69

B. Sosiyete y'ubucuruzi/Trading company/Société commerciale

COGEAR LTD: Notice to the public relating to the transfer of long term insurance business agreement between COGEAR Ltd and PRIME LIFE ASSURANCE Ltd.....84

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- GARUKUORE AKABOTI.....	85
- UMUBANO NYARWANDA.....	86
- ITEGANYIRIZE-KINIGI.....	87
- DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU.....	88
- S.I.U.....	89
- RATUSA.....	90
- ICYIZERE MUSHA.....	91
- IGISUBIZO RWABICUMA.....	92
- KOPABUNKO.....	93
- TUMENYE AMAFI.....	94
- ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI.....	95
- I.G.S.....	96
- N.S.P.....	97
- INGABE.....	98
- INDANGAMIRWA KIBUMBWE SACCO.....	99
- COVAPABU- AMATA Y'ISUKA.....	100

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/08.11 RYO
KUWA 09/01/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« ASSOCIATION RWANDA-
SPIRULINE » KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF
09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE “ASSOCIATION RWANDA-
SPIRULINE” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 08/08.11 DU
09/01/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
“L’ASSOCIATION RWANDA-
SPIRULINE” ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro
by’Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège
de l’Association

Article 2 : Objet de l’Association

Article 3 : Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ASSOCIATION RWANDA-SPIRULINE » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION RWANDA-SPIRULINE” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°08/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A “L’ASSOCIATION RWANDA-SPIRULINE” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “Association Rwanda-Spiruline” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/11/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “Association Rwanda-Spiruline” on 22/11/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’ « Association Rwanda-Spiruline » reçue le 22/11/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**Association Rwanda-Spiruline**”, ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamiye:

- Gutanga umusanzu ugaragara hashyigikirwa gahunda za Guverinoma mu bijyanye n'iterambere n'ikorana buhanga mu buhinzi bw'ibimera biribwa n'ibivamo imiti;
- Guhinga ikimera cyo mu mazi cy'ingirakamaro cyane ku buzima n'imibereho by'umuntu mu buryo buhanitse cyitwa SPIRULINE;
- Gukangurira no guhugura abantu mu gukoresha no guhinga spiruline nk'inyongeramirire ituma birinda kandi bivura indwara zikomoka ku mirire mibi;
- Gukora ibintu binyuranye bikomoka kuri spiruline birimo ibisuguti, imitobe, amavuta n'ibindi;
- Kugira uruhare mu bikorwa binyuranye by'iterambere ry'igihugu.

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the “**Association Rwanda-Spiruline**” located in Nyarugenge District.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To contribute towards government programs on development and technology in processing crops and their extraction of medicine;
- To practice the farming of SPIRULINE algae, which is useful for human welfare and health;
- To sensitise and train people on the use and grown of SPIRULINE algae to prevent and cure malnutrition diseases;
- To produce different products containing SPIRULINE including biscuits, juice, creams etc...;
- To participate in different national development activities.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l' « **Association Rwanda-Spiruline** », sise en District de Nyarugenge.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Apporter une contribution active aux efforts du Gouvernement en matière de développement technologique en agriculture des plantes agricoles et médicinales ;
- Pratiquer l'Algoculture de la micro-algue SPIRULINE, très utile pour une meilleure vie et santé;
- Former et sensibiliser les personnes d'apprendre la pratique de consommer le produit de l'algue SPIRULINE en vue de prévenir et de guérir les maladies issues de la malnutrition ;
- Fabriquer des divers produits agro-industriels comestibles et cosmétiques provenant de la SPIRULINE notamment les biscuits, jus, pomade etc;
- Participer aux différentes activités de développement de notre pays.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **Association Rwanda-Spiruline** » ni Bwana **KAYITARE RWIGEMA**, umunyarwanda ubarizwa mu Karere ka Kicukiro.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NGABONZIZA Bonaventure**, umunyarwanda ubarizwa mu Karere ka Kicukiro.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/01/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **KAYITARE RWIGEMA**, of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro Districts, is hereby authorized to be the Legal Representative of the “**Association Rwanda-Spiruline**”.

Mr. **NGABONZIZA Bonaventure** of Rwandan nationality, residing in Kicukiro District, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l' « **Association Rwanda-Spiruline** », Monsieur **KAYITARE RWIGEMA** de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Kicukiro.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **NGABONZIZA Bonaventure**, de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Kicukiro.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/01/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
INTEBE, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa RWANDA-SPIRULINE Asbl, “ARS” mu magambo ahinnye, ugengwa n’aya mategeko shingiro hamwe n’Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange y’Umuryango.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y’u Rwanda, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo hanzu y’Igihugu byemejwe n’Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF-ASBL-**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJECTIFS**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif ci-après dénommée Association RWANDA-SPIRULINE Asbl. « ARS » en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2:

Le siège de l’association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l’Assemblée Générale de l’Association.

Article 3:

L’Association exercera ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda et peuvent s’étendre à l’extérieur du pays sur décision de l’Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

STATUTES

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECTIVES**

Article One:

The signatories to this constitution do create a non-profit making organization hereafter named RWANDA-SPIRULINE Association Asbl, “ARS” in short, governed by the present statutes and by the Law n°20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organization.

Article 2:

The head office of the association is established in Kigali City, Nyarugenge District. It can be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.

Article 3:

The association will conduct its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda and may extend outside the country by decision of the General Assembly. It is created for an undetermined period.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Gutanga umusanzu ugaragara hashyigikirwa gahunda za Guverinoma mu bijyanye n'iterambere n'ikorana buhanga mu gutunganya ibimera biribwa kandi bikavamo n'imiti;
- Guhinga ikimera cyo mu mazi cy'ingirakamaro cyane ku buzima n'imibereho by'umuntu mu buryo buhanitse cyitwa SPIRULINE;
- Gukangurira no guhugura abaturage mu gukoresha no guhinga spiruline nk'inyongeramirire ituma birinda kandi bivura indwara zikomoka ku mirire mibi;
- Gukora ibintu binyuranye bikomoka kuri spulirine birimo ibisuguti, imitobe, amavuta n'ibindi;
- Kugira uruhare mu bikorwa binyuranye by'iterambere ry'igihugu.

UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'abicyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza

Article 4:

L'association a pour objet:

- Apporter une contribution active aux efforts du Gouvernement en matière de développement technologique en agriculture des plantes agricoles et médicinales;
- Pratiquer l'Algoculture de la micro- algue SPIRULINE, très utile pour une meilleure vie et santé;
- Former et sensibiliser les personnes d'apprendre la pratique de consommer le produit de l'algue SPIRULINE en vue de prévenir et de guérir les maladies issues de la malnutrition;
- Fabriquer des divers produits agro-industriels comestibles et cosmétiques provenant de la SPIRULINE notamment les biscuits, jus, pommade etc.;
- Participer aux différentes activités de développement de notre pays.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques

Article 4:

The association has the following objectives:

- To contribute actively in different program of Rwandese Government about technological development by using agriculture and medical plants;
- To practice the farming of SPIRULINE algae, which is useful for the best life and health;
- To train and educate people to learn the practice of consuming the product of SPIRULINE algae to prevent and cure diseases from malnutrition
- To produce different cosmetically products and eatable by using SPIRULINE including biscuits, juice, cream etc.;
- To participate in different activities of developing our country.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories to this constitution. Adherent members are physical persons that, upon request and after

aya mategeko-shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe ku bireba umuryango.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakorera umuryango. Batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukurikiza gahunda z'ibikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bashobora gutorwa mu nzego z'ubuyobozi bw'Umuryango kandi bafite inshingano yo gutanga umusanzu ugenwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, kwirukanwa gusiba igihe

qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs et ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Article 6:

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Ils sont proposés par le Conseil Administratif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux programmes de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils peuvent être élus aux organes de direction de l'association et ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est proposé par l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par l'absence prolongée non justifiée de membre dans les

subscription to the present statutes, shall be agreed by General Assembly.

Founder members and adherent members shall constitute the effective membership and have equal rights and obligations towards the association.

Article 6:

Honorary members are physical or moral persons that are granted this quality by the General Assembly in recognition to special and appreciable services rendered to the association. They are proposed by the Administrative Committee and agreed by the General Assembly. They play a consultative role but do not vote in the meetings of the General Assembly.

Article 7:

Effective members are committed to actively participate to the programs of the organization. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote. They may be elected to bodies of the association and are required to pay dues in the amount proposed by the General Assembly.

Article 8:

Membership ceases in case of absence not justified, inactive in activities of association,

kirekire nta mpamvu, kutitabira imirimo y'umuryango, kumatanga umusanzu, gushinga ibikorwa nk'iby'umuryango turikumwemo mu buryo butemewe n'amategeko, kwitaba Imana cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana Umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutunga cyangwa gutira ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, inkunga zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira

activités de l'Association, non paiement de cotisation, organiser une concurrence déloyale, le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est fait par écrit remis au président du Comité exécutif qui soumet le cas à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder ou louer des biens mobiliers et immobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en

no payment of contribution, organize an opposite activity in the same case, death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and handed to the President of the Executive Committee who submits the case of to the approval of the General Assembly. Exclusion is decided by the General Assembly to the 2/3rd majority votes against a member who does not conform any more to the present constitution and the internal regulations of the association.

CHAPTER III: PATRIMONY

Article 9:

The association may possess or hire movable and immovable properties necessary to the achievement its objectives.

Article 10:

The resources of the association are generated from the member's subscriptions, gift, legacy, different grants and income generated activity for the association in order to achieve its objectives.

Article 11:

The association designs its resources to all that may contribute directly or indirectly to the realization of its objectives. No member has the right to claim any possession or any share

cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

exiger une part quelconque en cas de dissolution de l'Association.

in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukana n'ibitimukana by'umunyamuryango n'ibitungwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego.

Article 12:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant des objectifs similaires.

Article 12:

In case of dissolution, after the inventory of movable and immovable properties of the organization and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another organization pursuing the same objectives.

UMUTWE WA IV: INZEGO

CHAPITRE IV: DES ORGANES

CHAPTER IV: THE ORGANS

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi bw'imari.

Article 13:

Les organes de l'Association sont:

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif
- Le Commissariat aux comptes.

Article 13:

The organs of the association are:

- the General Assembly
- the Executive Committee
- the Auditing of accounts.

**IGICE CYA MBERE: INTEKO
RUSANGE**

**SECTION PREMIERE: DE
L'ASSEMBLEE GENERALE**

**SECTION ONE: THE GENERAL
ASSEMBLY**

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi yaba adahari agasimburwa na Visi-Perezida.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Conseil d'Administration en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the president of the Executive Committee, or in case of absence, by the Vice President.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, itariki, isaha n'aho inama izateranira Ubunyamabanga buzishyikiriza abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres par le Secrétaire au moins 30 jours avant la réunion.

Article 16:

The General Assembly gathers twice a year in an ordinary session or as often as it deems necessary in extraordinary sessions. Invitations containing the agenda, the date, the hour and the place are handed to members by the Secretary at least 30 days before the meeting.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 17:

The General Assembly gathers and takes valuable resolutions when the 2/3rd of effective members are present. When the quorum is not reached, another meeting is convened within 15 days. On the occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. icyakora, igihe cyo kuyitumira kimanurwa ku minsi 7 iyo hari

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Toutefois, les délais de sa convocation sont de

Article 18:

The extraordinary Assembly others as often as possible when it deems necessary the modalities in which it is convened and chaired are the same as those of the Ordinary General Assembly. However the prescribed time to

ikibazo cyihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

15 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

convene it is 15 days. The debates shall deal with the matters indicated in the agenda only.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

Save for the provisions specially help by the law relating for non-profit making organizations and by the present constitution, the resolutions of the General Assembly are adopted following the absolute majority votes. In case of equal voice, the president's one is considered double.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'imari;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
- Kwemera impano n'indangano;
- Gusesa umuryango.

Article 20:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants:

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
- Elire et révoquer les membres du Conseil d'Administration et ceux du Commissariat aux comptes;
- Déterminer les programmes d'activités de l'association;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver les comptes annuels;
- Accepter des subventions et des dons;
- Dissoudre l'association.

Article 20:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and modify the constitution and the internal regulation;
- To elect and dismiss members of the Board and those of Auditing;
- To determine the programs of activities of the association;
- To admit, suspend or exclude a member;
- To approve the yearly accounts;
- To accept grants and donations;
- To dissolve the association.

IGICE II: IBYEREKEYE KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 21

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi Wungirije
- Umunyamabanga w'Umubitsi
- Uhagarariye Komisiyo ya Mobilisation
- Uhagarariye Komisiyo ya Tekiniki
- Umugenzuzi w'imari.

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa manda y'imyaka itanu 5 ishobora kongerwa inshuro imwe batowe n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Batorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari kandi mu ibanga.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ni ngombwa ko iterana buri gihe rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wayo. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abahari iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'ababiri.

SECTION II: DU COMITE EXECUTIF

Article 21:

Le Comité Exécutif est composé par:

- Le Président et Représentant Légal
- Le Vice Président et Représentant Légal Suppléant
- Le Secrétaire Trésorier
- Le chef de la commission de Mobilisation
- Le chef de la commission Technique
- Le Commissaire aux comptes.

Article 22:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq 5 ans renouvelable une fois. Ils sont élus à la majorité absolue au scrutin secret.

Article 23:

Le Comité Exécutif doit se réunir une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président. Il siège valablement lorsque 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 21:

The Executive Committee is composed by :

- The President and Legal Representative
- The Vice President and deputy Legal Representative
- The Treasurer and Secretary
- The Mobilization Commissioner
- The Technical Commissioner
- The Auditor.

Article 22:

The Executive Committee's members are elected among the effective members by General Assembly for a five 5 years renewable once. They are elected to an absolute majority in secret ballot.

Article 23:

The Executive Committee shall meet quarterly. It is convened and headed by the President or otherwise, the Vice President. It legally gathers when the 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by absolute majority vote when there is no consensus. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo z'ibyakozwe buri mwaka;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Kwereka Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi mu nzego zinyuranye z'umuryango.

IGICE III: IBYEREKEYE
UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuvuga icyo babitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo no

Article 24:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié de l'association.

SECTION III: DU COMISSARIAT
AUX COMPTES

Article 25:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et en donner leur avis. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux

Article 24:

The Executive Committee's attributions: is empowered to:

- Implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Deal with the day management of the association;
- Prepare the annual report of the previous year;
- Elaborate the budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the amendments to the constitution and the internal regulation;
- Prepare and head the sessions of the General Assembly;
- Negotiate agreements of cooperation and funding with partners;
- Recruit, appoint and dismiss members of the personnel employed by the association.

SECTION III : THE AUDITING OF
ACCOUNTS

Article 25:

The General Assembly shall annually appoint one or two auditors whose mission is to control at any time the financial management and other assets of the association and give their opinion. They have access, without moving, books and accounting records of the association. They are

mu zindi nyandiko zitavanywe mu bubiko. Bashyikiriza raporo Inteko Rusange.

écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

accountable to the General Assembly.

**UMUTWE WA V: IBYEREKEYE
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE STATUTES AND THE
DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs.

Article 26:

These statutes can be modified by decision of the General Assembly by a majority of the votes, either on a proposal of the Executive Committee or at the request of one third of the members.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanyanga cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion ou son affiliation à toute autre association poursuivant des objectifs similaires.

Article 27:

On decision of the 2/3rd majority votes, the General Assembly may dissolve the association, combine it with or affiliate it to another association pursuing similar objectives.

Ingingo ya 28:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bisobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 28:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur de l'association approuvé et adopté par l'Assemblée Générale.

Article 28:

The implementing rules of this Constitution and all that is not expected shall be determined in the internal regulations of the association approved and adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho

Article 29:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés

Article 29:

This constitution is approved and adopted by

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

umukono n’abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/10/2010

(sé)

KAYITARE RWIGEMA

Perezida wa Komite Nyobozi akaba
n’Umuwugizi

(sé)

NGABONZIZA Bonaventure

Visi Perezida akaba n’Umuwugizi Wungirije

(sé)

MUNYANGABE Emmanuel

Umubitsi n’Umunyamabanga

(sé)

NIYONSABA Marie Rose

Uhagarariye Komisiyo ya *Mobilisation*

(sé)

NYILINKIDI CHASTE

Uhagarariye Komisiyo ya Tekiniki

(sé)

NZAKAMWITA Jean

Umugenzuzi w’ imari

par les membres fondateurs de l’association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 21/10/2010

(sé)

KAYITARE RWIGEMA

Président du Comité Exécutif et Représentant
Légal

(sé)

NGABONZIZA Bonaventure

Vice-président et Représentant Légal
Suppléant

(sé)

MUNYANGABE Emmanuel

Secrétaire Trésorier

(sé)

NIYONSABA Marie Rose

Chef de la Commission de Mobilisation

(sé)

NYILINKIDI CHASTE

Chef de la Commission Technique

(sé)

NZAKAMWITA Jean

Commissaire aux comptes

the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done at Kigali, on 21/10/2010

(sé)

KAYITARE RWIGEMA

The Chairman of the Executive Committee and
Legal Representative

(sé)

NGABONZIZA Bonaventure

The Vice Chairman and Deputy Legal
Representative

(sé)

MUNYANGABE Emmanuel

The Treasurer and Secretary

(sé)

NIYONSABA Marie Rose

The Mobilization Commissioner

(sé)

NYILINKIDI CHASTE

The Technical Commission

(sé)

NZAKAMWITA Jean

The Auditor

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION RWANDA SPIRULINE ASBL

Le 21/10/2010, dans la Ville de Kigali, s'est tenue la première Assemblée Générale constituante de l'association Rwanda Spiruline présidée par Monsieur KAYITARE RWIGEMA. A l'ordre du jour figuraient deux points à savoir :

- Examiner et approuver les Statuts devant régir l'association
 - Elire les responsables des organes de l'association
1. Après avoir examiné les Statuts, article par article, les membres se les ont enfin appropriés et les ont adoptés.
 2. Les membres Fondateurs ont ensuite procédé à l'action par consensus à l'élection des organes de l'association ; ainsi Monsieur KAYITARE RWIGEMA a été élu Président et Représentant Légal de l'Association, Monsieur NGABONZIZA Bonaventure a été élu Vice Président et Représentant Légal Suppléant ; Monsieur MUNYANGABE Emmanuel Secrétaire Trésorier, Madame NIYONSABA M. Rose Chargée de la commission de Mobilisation et Monsieur NYIRINKINDI Chaste, élu commissaire au compte ainsi que Monsieur NZAKAMWITA John.

LISTES DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION RWANDA SPIRULINE

N°	NOMS ET PRENOMS	Numéros carte d'identité	Signature
1	KAYITARE RWIGEMA	1196080004877181	(sé)
2	NGABONZIZA Bonaventure	1196980006982072	(sé)
3	MUNYANGABE Emmanuel	1196480005309078	(sé)
4	NIYONSABA M. Rose	1197270009815035	(sé)
5	NZAKAMWITA Jean	1196680005174071	(sé)
6	NYIRINKINDI Chaste	11964800059740018	(sé)

Secrétaire de la réunion : MUNYANGABE Emmanuel (sé)

Président de la réunion : KAYITARE RWIGEMA (sé)

**PROCES VERBAL DES PROCEDURES DES ELECTIONS DES RESPONSABLES DES
ORGANES DE L'ASSOCIATION RWANDA SPIRULINE**

En date du 21/10/2010, s'est tenue une réunion de l'Assemblée Générale Constitutive qui avait à l'ordre du jour deux points à savoir :

1. Examiner et approuver les statuts de l'association Rwanda SPIRULINE ;
2. Elire les responsables des organes de l'association Rwanda SPIRULINE ;

Pour ce deuxième point, Monsieur KAYITARE RWIGEMA a procédé par remercier aux membres fondateurs d'avoir approuvé les statuts et a montré qu'il avait besoin d'avoir les responsables des organes de l'Association.

Ainsi il a réitéré à ces organes et a demandé aux membres de donner leur avis quant aux procédures des élections.

Deux différentes propositions ont été données, à savoir, le vote, c'est-à-dire, élire secrètement et élire ouvertement, c'est-à-dire, se positionner dans le camp d'un tel ou tel autre candidat.

Monsieur KAYITARE a demandé de choisir par consensus et ils ont opté pour l'élection secrète.

Pour ce qui est des candidatures, soit on peut être proposé par quelqu'un d'autre ; cette procédure a été acceptée par consensus.

A suivi par la suite les élections proprement dites.

Les candidats à la présidence étaient :

1. Monsieur KAYITARE proposé par Nyirinkindi Chaste
2. Monsieur Ngabonziza Bonaventure proposé par Munyangabe Emmanuel

Après dénombrement des voix, Monsieur KAYITARE RWIGEMA a eu quatre voix sur six, Monsieur Ngabonziza Bonaventure a eu deux sur six voix.

Ainsi Monsieur KAYITARE RWIGEMA a été élu Président ; pour le poste de Vice Président, il y avait un seul candidat, en la personne de Monsieur Ngabonziza Bonaventure qui a été élu à l'unanimité, c'est-à-dire 6/6 voix des membres fondateurs.

Quant à l'élection du secrétaire-trésorier Monsieur Munyangabe Emmanuel, proposé par Nzakamwita Jean, a été élu à la majorité écrasante de 5/6 voix des membres fondateurs , et ce constitue le Comité Executif de l'association RWANDA SPIRULINE

Pour ce qui est de la commission mobilisation, Niyonsaba Marie Rose s'est portée candidate et a eu 5/6 voix des membres fondateurs comme chargée de la commission de mobilisation, et Nyirinkindi proposé par Ngabonziza Bonaventure a été élu à 6/6 voix des membres fondateurs comme le chargé de la commission technique.

Enfin pour l'organe du commissariat au compte, Monsieur Kayitare a proposé Nzakamwita Jean comme chargé du commissariat au compte et a été élu à l'unanimité de 6/6voix comme commissaire au compte.

TABLEAU SYNTHETIQUE DES PERSONNES ELUES

NOMS ET PRENOMS	POSTE	VOIX
1. Kayitare Rwigema	Président	5/6
2. Ngabonziza Bonaventure	Vice Président	6/6
3. Munyangabe Emmanuel	Secrétaire Trésorier	5/6
4. Niyonsaba Marie Rose	Chargé de la commission de mobilisation	5/6
5. Nzakamwita Jean	Commissaire au compte	6/6
6. Nyirinkindi Chaste	Chargé de la commission technique	6/6

Secrétaire

Munyangabe Emmanuel (sé)

Président

Kayitare Rwigema (sé)

DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION

Nous soussignés, Membres Fondateurs de l'Association Rwanda SPIRULINE, réunis dans la Ville de Kigali en Assemblée Générale constituante en date du 21/10/2010, avons élus à l'unanimité respectivement Monsieur KAYITARE RWIGEMA comme Représentant Légal et Monsieur NGABONZIZA Bonaventure comme Représentant Légal Suppléant de notre Association.

Les membres Représentants

Noms et Prénoms	Numéros d'identité
KAYITARE RWIGEMA	1196080004877181
NGABONZIZA Bonaventure	1196980006982072

LISTES DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION RWANDA SPIRULINE

N°	NOMS ET PRENOMS	Numéros carte d'identité	Signature
1	KAYITARE RWIGEMA	1196080004877181	(sé)
2	NGABONZIZA Bonaventure	1196980006982072	(sé)
3	MUNYANGABE Emmanuel	1196480005309078	(sé)

4	NIYONSABA M. Rose	1197270009815035	(sé)
5	NZAKAMWITA Jean	1196680005174071	(sé)
6	NYIRINKINDI Chaste	11964800059740018	(sé)

Fait à Kigali le 04/11/2011

DECLARATION DU PRESIDENT ET DU VICE PRESIDENT

Nous soussignés, Kayitare Rwigema et Ngabonziza Bonaventure, élus respectivement comme Président et Vice -Président de l'Association Rwanda SPIRULINE par ses membres fondateurs ;

Nous acceptons par la présente que nous sommes les Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Association Rwanda SPIRULINE.

Pour le Représentant Légal :

Pour le Représentant Légal Suppléant :

Monsieur KAYITARE Rwigema (sé)

Monsieur NGABONZIZA Bonaventure (sé)

Fait à Kigali, le 04/11/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°52/08.11 RYO KUWA 14/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°52/08.11 OF 14/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°52/08.11 DU 14/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' ASSOCIATION «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier : Dénomination et siège de Association

Article 2: Objet de l' Association

Article 3 : Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°52/08.11 RYO KUWA 14/03/2012 RIHA BUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°52/08.11 OF 14/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°52/08.11 DU 14/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango « **RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14/02/2012;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)**» on 14/02/2012;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)**» reçue le 14/02/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere umwuga w'abapima indwara z'abantu muri Laboratwari mu Rwanda ;
2. Gunoza umubano mwiza mubakora umwuga wo gupima indwara z'abantu;
3. Guhugura abanyamuryango no kubamenyesha iterambere rishya ry'umwuga.
4. Gushyiraho umurongo mwiza ngenderwaho mu mikorere y'akazi ka Laboratwari z'ubuvuzi mu Rwanda;
5. Guteza imbere no guhuza gahunda y'imigenzurire y'ubuziranenge bwa za Laboratwari z'ubuvuzi mu gihugu;
6. Guteza imbere gahunda yo kwicurira no kwikorera ibikoresho n'imiti bikoreshwa muri laboratwari z'ubuvuzi mu gihugu;
7. Guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeranye

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the« **RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)**» that is situated in Nyarugenge District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. Improve the biomedical laboratory Technologist profession in Rwanda ;
2. Foster close relationship between the biomedical laboratory technologists in Rwanda;
3. Keep all its members well informed of the latest developments in the profession.
4. Establish and develop standards for biomedical and clinical laboratory service in Rwanda;
5. Promote and co-ordinate the use of quality control schemes for clinical laboratories in the country;
6. Promote and coordinate local production of equipment, reagents and other utilities for clinical laboratories in the country;
7. Promote scientific research in the field of

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** », sise en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association aura pour objet de :

1. Promouvoir la profession des technologistes de laboratoire biomédicaux du Rwanda ;
2. Stimuler le rapport étroit entre les technologistes de laboratoire biomédicaux au Rwanda ;
3. Former les membres et les informer sur les derniers développements de la profession;
4. Etablir et développer des normes standard pour des services biomédicaux et de laboratoire clinique au Rwanda;
5. Promouvoir et coordonner l'utilisation des programmes des contrôles de qualité des laboratoires cliniques dans le pays;
6. Promouvoir et coordonner la production locale de l'équipement, des réactifs et d'autres utilités pour les laboratoires cliniques dans le pays.
7. Promouvoir la recherche scientifique dans le

n'umwuga wo gupima indwara z'abantu muri laboratwari;

8. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n' indi miryango n' amashyirahamwe yo mu gihugu n' ayo hanze yacyo bihuje imigambi.

biomedical and clinical laboratory sciences;

8. Develop collaboration and partnership with national and international professional association pursuing similar aims.

domaine des sciences biomédicales et de laboratoire clinique;

8. Développer les liens de coopération et de partenariat avec d'autres organisations professionnelles nationales et internationales poursuivant des buts similaires.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** » ni Bwana **GATABAZI John Baptiste**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KAYONDE KAYIBANDA Peter**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **GATABAZI John Baptiste**, of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** ».

Mr. Bwana **KAYONDE KAYIBANDA Peter**, of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS (RABITEC)** » Monsieur **GATABAZI John Baptiste** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur Bwana **KAYONDE KAYIBANDA Peter**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe , District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
«RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL
LABORATORY TECHNOLOGISTS»
(RABITEC)**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION «RWANDA
ASSOCIATION OF BIOMEDICAL
LABORATORY TECHNOLOGISTS»
(RABITEC)**

**CONSTITUTION OF «RWANDA
ASSOCIATION OF BIOMEDICAL
LABORATORY TECHNOLOGISTS»
(RABITEC)**

**UMUTWE WA MBERE : INYITO, ICYICARO,
INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE**

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE
AND DURATION**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS » (RABITEC) mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro

Article premier: Création

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS » (RABITEC) en sigle anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article One: Creation

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS » (RABITEC) in abbreviation. It shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge.

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.

Article 2: Head Office

The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Nyarugenge Sector.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Article 3 : Durée

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée

Article 3: Duration

The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

indéterminée.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere umwuga w'abapima indwara z'abantu muri Laboratwari mu Rwanda ;
2. Gunoza umubano mwiza mubakora umwuga wo gupima indwara z'abantu;
3. Guhugura abanyamuryango no kubamenyesha iterambere rishya ry'umwuga.
4. Gushyiraho umurongo mwiza ngenderwaho mu mikorere y'akazi ka Laboratwari z'ubuvuzi mu Rwanda;
5. Guteza imbere no guhuza gahunda y'imigenzurire y'ubuziranenge bwa za Laboratwari z'ubuvuzi mu gihugu;
6. Guteza imbere gahunda yo kwicurira no kwikorera ibikoresho n'imiti bikoreshwa muri laboratwari z'ubuvuzi mu gihugu;
7. Guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeranye n'umwuga wo gupima indwara z'abantu muri laboratwari;
8. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n' indi miryango n' amashyirahamwe yo mu gihugu n' ayo hanze yacyo bihuje imigambi.

Article 4: Objectifs

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Promouvoir la profession des technologistes de laboratoire biomédicaux du Rwanda ;
2. Stimuler le rapport étroit entre les technologistes de laboratoire biomédicaux au Rwanda ;
3. Former les membres et les informer sur les derniers développements de la profession
4. Etablir et développer des normes standard pour des services biomédicaux et de laboratoire clinique au Rwanda;
5. Promouvoir et coordonner l'utilisation des programmes des contrôles de qualité des laboratoires cliniques dans le pays;
6. Promouvoir et coordonner la production locale de l'équipement, des réactifs et d'autres utilités pour les laboratoires cliniques dans le pays.
7. Promouvoir la recherche scientifique dans le domaine des sciences biomédicales et de laboratoire clinique;
8. Développer les liens de coopération et de partenariat avec d'autres organisations professionnelles nationales et internationales poursuivant des buts similaires.

Article 4: Objectives

The Society has the following objectives:

1. Improve the biomedical laboratory Technologist profession in Rwanda ;
2. Foster close relationship between the biomedical laboratory technologists in Rwanda;
3. Keep all its members well informed of the latest developments in the profession.
4. Establish and develop standards for biomedical and clinical laboratory service in Rwanda;
5. Promote and co-ordinate the use of quality control schemes for clinical laboratories in the country;
6. Promote and coordinate local production of equipment, reagents and other utilities for clinical laboratories in the country;
7. Promote scientific research in the field of biomedical and clinical laboratory sciences;
8. Develop collaboration and partnership with national and international professional association pursuing similar aims.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibwo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs,
2. Membres adhérents,
3. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 : Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

1. Founder members,
2. Adherent members, and
3. Honorary members.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Article 6: Effective members

Founding members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umunyamuryango

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11: Inzego

Inzego z' umuryango ni :
1. Inteko Rusange;

Article 7 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 11 : Des organes

Les organes de l'association sont :
1. Assemblée Générale ;

Article 7: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Article 8: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

CHAPITRE III: ORGANS

Article 11: Organs

The organs of the Society are:
1. the General Assembly,

2. Inama nkuru y'Umuryango
3. Komite Nyobozi; n'
4. Ubugenzuzi bw'imari

2. Conseil National ;
3. Comité Exécutif ; et
4. Collège des commissaires

2. National council;
3. the Executive committee; and
4. Audit committee

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale

Section One: The General Assembly

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Article 12 : L'Assemblée Générale

Article 12: The General Assembly

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

The General Assembly is the supreme organ of the Society. It includes all members of the society.

Ingingo ya 13: Itumizwa

Article 13 : Convocation

Article 13: Summoning

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

The General Assembly is convened and chaired by the President of Executive Committee or by the Vice-President, in case of absence.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. icyo gihe bitoramo uyobora inama.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Article 14 : Session ordinaire

Article 14: Ordinary Sessions

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y' ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi,

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

In case of parity of votes, that of the President is

irya Perezida niryo rikemura impaka.

compte double.

worth double.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Article 18: Powers of the General Assembly

Inteko rusange ishinze:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

The powers invested in to the General Assembly are:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango.

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;
4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. dissolution of the Society.

Section 2 : Inama Nkuru y'Umuryango

Section 2 : Conseil National de l'Association

Section 2 : National Council of the Association

Ingingo ya 19 : Inama Nkuru y'Umuryango

Article 19 : Conseil National de l'Association

Article 19 : National Council of the Association

Abagize za komisiyo, inshingano n'imikorere yayo bigenwa n'Amategeko ngenga mikorere

La composition, rôle et le fonctionnement du Conseil National de l'Association sont déterminés par le Règlement d'ordre Intérieur.

The composition, role and functioning of the national council are determined by the Internal Rules and regulations.

Interuro ya 3: Komite Nyobozi

Section 3 : Du Comité Exécutif

Section 3: Executive Committee

Ingingo ya 20 : Abagize Komite Nyobozi

Article 20 : Composition

Article 20: Composition

Komite Nyobozi igizwe na :

Le Comité Exécutif est composé de:

The Executive Committee is composed of:

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi wungirije

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal

1. President, Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal

- w'umuryango;
3. Umunyamabanga Mukuru;
 4. Umunyamabanga Mukuru wungirije;
 5. Umubitsi w'imari.

- Suppléant ;
3. Secrétaire Général ;
 4. Secrétaire Général Adjoint;
 5. Trésorier.

- Representative;
3. Secretary General;
 4. Deputy General Secretary;
 5. Treasurer;

Ingingo ya 21: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 22: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura (2/3) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Ingingo ya 23: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo

Article 21 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 22 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque (2/3) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 23 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les

Article 21: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly among the effective members for a period of three (3) years renewable once.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive Committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Article 22: Sessions of the Executive Committee

The Executive Committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when (2/3) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 23: Duties of the Executive Committee

The Executive Committee is in charge of:

1. implementing recommendations and

by' Inteko Rusange;	recommandations de l'Assemblée Générale ;	decisions of the General Assembly;
2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni;	2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;	2. the daily management of the Society;
3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;	3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;	3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;	4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;	4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;	5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;	5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;	6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;	6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;	7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;	7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;
8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.	8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association.	8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society.
<u>Ingingo ya 24:</u> Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango	<u>Article 24 :</u> Procès verbaux des réunions des organes de l'Association	<u>Article 24 :</u> Minutes of the meetings of Association Organs
Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango	Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.	Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Society.
<u>Interuro ya 4:</u> Ubugenzuzi bw'Imari	<u>Section 4:</u> Collège des commissaires	<u>Section 4:</u> Audit Committee
<u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari	<u>Article 25 :</u> Nomination et Pouvoirs du Collège des commissaires	<u>Article 25:</u> Nomination and powers of Audit committee
Inteko Rusange ishyiraho buri imyaka ibiri abagenzuzi b'imari batatu (3) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y'ingengo y' imari n'	Tous les deux ans, L'Assemblée Générale nomme trois (3) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des	Every two years, the General Assembly appoints three (3) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the

undi mutungo by' umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y' umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 26: Umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.

Ingingo ya 27 : Inkomoko y'umutungo

Umutungo w' umuryango uturuka:

1. ku misanzu y' abanyamuryango,
2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango;
4. impano n' indagano;

Ingingo ya 28: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa

finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport.

Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 26 : Patrimoine

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 27 : Les sources du patrimoine

Les ressources de l'association proviennent :

1. des cotisations des membres,
2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de l'association ;
4. des dons et legs,

Article 28 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en

Society at all times and makes reports to it.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Article 26: Property

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

Article 27: Source of properties

The property of the Society is constituted by :

1. its members' contributions,
2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Society,
4. donations, inheritance;

Article 28: Use of properties

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary

ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

resignation, exclusion or dissolution of the Society.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Article 29: Modification des présents statuts

Article 29 : Modification of the present statutes

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy' abanyamuryango nyakuri.

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié ($\frac{1}{2}$) des membres effectifs.

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half ($\frac{1}{2}$) of the effective members.

Ingingo ya 30: Gisesa umuryango

Article 30 : La dissolution de l'Association

Article 30: The dissolution of the Association

Iyo byemejwe n' ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) , Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Sur décision de la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Upon the decision by the majority of two third ($\frac{2}{3}$) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Article 31: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

Article 31: Allocation of assets in case of dissolution

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n' utimukanwa no kwishyura imyenda , umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Ingingo ya 32: Abashinzwe isesa ry'umuryango

Article 32: La liquidation

Article 32: The Liquidation

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators

kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 34: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 35: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23/01/2012

(sé)

GATABAZI JOHN BAPTISTE

Umuvugizi w' Umuryango

(sé)

KAYONDE KAYIBANDA Peter

Umuvugizi Wungirije w' Umuryango

curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 34: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 35: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 23/01/2012

(sé)

GATABAZI JOHN BAPTISTE

Représentant Légal

(sé)

KAYONDE KAYIBANDA Peter

Représentant Légal Suppléant

to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive Committee members.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 33: Modalities of implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 34: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Article 35: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on 23/01/2012

(sé)

GATABAZI JOHN BAPTISTE

The Legal Representative

(sé)

KAYONDE KAYIBANDA Peter

Deputy Legal Representative

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION «RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY
TECHNOLOGISTS » (RABITEC)**

L'an deux mille douze, le 23^{ème} jour du mois de Janvier, s'est tenue à Kigali, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS » (RABITEC)**, sous la direction de **Mr. GATABAZI John Baptist**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «**RWANDA ASSOCIATION OF BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS » (RABITEC)**.

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	GATABAZI John Baptist	Représentant Légal	(sé)
2	KAYONDE KAYIBANDA Peter	Représentant Légal Suppléant	(sé)
3	UWIMANA Jeannine	Secrétaire Général	(sé)
4	UWISANGA Agnès	Secrétaire Général Adjoint	(sé)
5	TUYIZERE Samuel	Trésorier	(sé)

La réunion qui a commencé à 17h00 a pris fin à 19h00 heures.

Président de la réunion :

GATABAZI John Baptist (sé)

Secrétaire de la réunion :

TUYIZERE Samuel (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°70/08.11 RYO KUWA 05/04/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CAPACITAR RWANDA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°70/08.11 OF 05/04/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CAPACITAR RWANDA» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°70/08.11 DU 05/04/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CAPACITAR RWANDA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objet de l'Association

Article 3: Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°70/08.11 RYO KUWA 05/04/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CAPACITAR RWANDA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°70/08.11 OF 05/04/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « CAPACITAR RWANDA » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°70/08.11 DU 05/04/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CAPACITAR RWANDA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «CAPACITAR RWANDA» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/11/2011 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «CAPACITAR RWANDA» on 22/11/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «CAPACITAR RWANDA » reçu le 22/11/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina, icyicaro n'aho Umuryango ukorera

Article One: Name, Head Office and area of activities of the Association

Article premier: Dénomination, siège et zone d'activité de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango

Legal status is hereby granted to the Association

La personnalité civile est accordée à l'Association

«CAPACITAR RWANDA» ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Nyarugenge, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kugira uruhare mu guhangana no gukiza ihungabana n'imihangayiko hagamijwe guteza imbere imibereho myiza y'umunyarwanda;
2. Gushyigikira gukiza no guhindura umubiri, ubwenge na Roho by'abantu ku giti cyabo n'imiryango yabo mu myumvire y'ijambo ry'Ikinyesipanyole «Capacitar» risobanura guha imbaraga, gushyigikira, guteza imbere ;
3. Gufasha abantu gushyira hamwe ubushobozi bwabo no kugera ku mbaraga karemano ziturutse mu mitima, imibiri n'amarangamutima byabo;
4. Guteza imbere ibikorwa by'amahoro n'imibanire myiza hagati y'abantu.

«CAPACITAR RWANDA» situate at Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City. However it can be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

The Association shall carry out its activities in Nyarugenge District, but this scope can be scaled up to the whole national territory upon decision of General Assembly.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association are:

1. To contribute to the healing of trauma, stress and welfare promotion in Rwanda.
2. To encourage healing and transformation of body, mind and spirit in individuals and communities in the spirit of spanish word «Capacitar» which means to empower, to encourage, to bring forth;
3. Help people to put together their wisdom and to access their inner power emanating from their heart, body and emotion.
4. To promote peace building activities and good relationship among people.

«CAPACITAR RWANDA» dont le siège est dans le Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Toutefois, ce siège peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

L'Association exerce ses activités dans le District de Nyarugenge. Toutefois le champ d'action peut être étendu sur le territoire de la République sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

1. Contribuer à la guérison du traumatisme, stress et à la promotion du bien être social au Rwanda ;
2. Encourager la guérison et la transformation du corps, de l'intelligence et l'esprit des individus et des communautés dans le contexte du mot espagnole «Capacitar» qui signifie fortifier, encourager, faire avancer;
3. Aider les personnes à mettre en commun leur sagesse et d'accéder à leur force vital émanant de leur cœur, corps et émotion ;
4. Promouvoir les activités de paix et de bonnes relations entre les gens.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi umuryango « **CAPACITAR RWANDA** » ni **Me BUHURU P. Célestin**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RAFIKI Ubaldo**, umunyarwanda uba mu gihugu cya Suède.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/04/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Me BUHURU P. Célestin, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the legal representative of the Association «**CAPACITAR RWANDA**».

Mr RAFIKI Ubaldo, of Rwandan nationality, residing in Sweden, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/04/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **CAPACITAR RWANDA** » **Me BUHURU P. Célestin**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur RAFIKI Ubaldo**, de nationalité rwandaise, résidant en Suède.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/04/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

CAPACITAR –RWANDA ASBL
STATUTS

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU: CAPACITAR – RWANDA
«ASBL »**

**UMUTWE WA I:ISHINGWA,
KWITA IZINA, ICYICARO,
INTEGO, AHO UZAKORERA
NDETSE N'IGIHE UZAMARA**

**Ingingo ya mbere: Izina
ry'Umuryango**

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa CAPACITAR-RWANDA « asbl » ugengwa n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2: icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu mudugudu **Shema**, Akagari ka **Kiyovu**, Umurenge wa **Nyarugenge**, Akarere ka **Nyarugenge**, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**A NON PROFIT – PROFIT MAKING
ASSOCIATION: CAPACITAR-RWANDA
«ASBL»**

**CHAPTER I: CREATION, NAMING,
HEAD QUARTER, OBJECTIVE, AREA
Of OPERATION AND THE DURATION**

Article One: The name of the Association

The undersigned people convene to create a non profit association named «CAPACITAR-RWANDA» a.s.b.l regulated by the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit-making organizations and the present constitution.

Article 2: The Seat

The head office of the organization is located in Shema village, Kiyovu Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :
CAPACITAR-RWANDA «ASBL»**

**CHAPITRE I: DE LA CREATION, DE LA
DENOMINATION, DU SIEGE, DE L'OBJET,
DE LA ZONE ET DE LA DUREE**

Article Premier: Du nom de l'Association

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée CAPACITAR-RWANDA « asbl » régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article 2: Du Siège

Le siège de l'association est établi dans le village Shema, cellule Kiyovu, Secteur Nyarugenge, District Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3: Aho ukorera n'igihe uzamara

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Nyarugenge, ariko ushobora kuzagenda wagurira ibikorwa byawo muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 : icyo ugamije

- CAPACITAR RWANDA ifite izi ntego:
 - Kugira uruhare mu guhangana no gukiza ihungabana n'imihangayiko hagamijwe guteza imbere imibereho myiza y'umunyarwanda
- Gushyigikira gukiza no guhindura umubiri, ubwenge na Roho by'abantu ku giti cyabo n'imiryango mu myumvire y'ijambo ry'ikinyesipanyoli «capacitar» risobanura guha imbaraga, gushyigikira, guteza imbere);
- Gufasha abantu gushyira hamwe ubushishozi bwabo no kugera ku mbaraga karemano ziturutse mu mitima, imibiri, n'amarangamutima byabo;

Article 3: Area of activities and duration

The association shall carry out its activities in Nyarugenge District, nonetheless it may extend its' operations country wide upon the decision of the General Assembly.
It is created for an undetermined duration.

Article 4: The Objectives

- CAPACITAR RWANDA aims:
 - To contribute to the healing of trauma, stress and to the social transformation of (welfare promotion in) Rwanda;
- To encourage healing and transformation of body, mind and spirit in individuals and communities in the spirit (sense) of the Spanish word (Capacitar) which means to empower, to encourage, to bring forth;
- Help people to put together their wisdom and to access to their inner power emanating from their heart, body and emotions;

Article 3: Zone d'activités et durée

L'association exerce ses activités dans le district de Nyarugenge, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la république du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.
Sa durée est indéterminée..

Article 4: Des objectifs

- CAPACITAR RWANDA a pour objet de:
 - Contribuer à la guérison du traumatisme, stress et à la promotion du bien être social au Rwanda;
- Encourager la guérison et la transformation du corps, de l'intelligence et de l'esprit des individus et des communautés dans le contexte du mot espagnol «Capacitar» qui signifie fortifier, encourager, faire avancer;
- Aider les personnes à mettre en commun leur sagesse et d'accéder à leur force vitale émanant de leur cœur, corps et émotions;

- Guteza imbere ibikorwa by'amahoro n'imibanire myiza hagati y'abantu;

UMUTWE WA II : **ABANYAMURYANGO**

Ingigo ya 5: Abagize Umuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'abantu bose cyangwa imiryango bazayemera kandi bakayakurikiza. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye ishyirahamwe.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Umuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7: Kwinjira mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zishyikirizwa Umuvugizi waryo, bikomezwa n'Inteko Rusange.

- To promote peace building activities and good relationship among people.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5: Members of The Association

The organization is composed of effective and honorary members. Effective members are the signatories of this constitution as well as any physical or moral persons that shall adhere to it afterwards. Honorary members are all physical or moral persons which are awarded that title by the General Assembly due to special appreciable services rendered to the organization.

Article 6: Membership Obligations

Effective members are committed to unconditionally participate in all the activities of the organization. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give an annual contribution determined by the General Assembly.

Article 7: Adherence

Application letters for membership are addressed to the Legal Representative of the association. They are submitted to the approval of the General

- Promouvoir les activités de paix et de bonnes relations entre les gens.

CHAPTRE II : DES MEMBRES

Article 5: Des Membres de l'Association

L'association se compose des membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs les signataires des présents statuts ainsi que toutes personnes physiques ou morales qui y adhèreront. Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Article 6: Obligations du Membre

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7: De l'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'association. Elles sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora.

Ingingo ya 9: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango bitewe n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'ishyirahamwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango.

Ingingo ya 10: Umutungo w'Umuryango

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Assembly.

Article 8: Honorary membership

Honorary members are proposed by the Board of Directors and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not vote.

Article 9: Loss of membership

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Directors and submitted to the approval of the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

Article 10: Assets of the Organization

The organization may hire or own movable properties and real properties needed to achieve its objectives.

Article 8: Des membres d'honneur

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 9: De la perte de la qualité de membre

La qualité d'un membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 10: Du Patrimoine de l'Association

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Ingingo ya 11: Aho umutungo uturuka

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, amafaranga akomoka kubikorwa bitandukanye, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye

Ingingo ya 12: Imikoreshereze y'umutungo

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13: Ifungwa ry'umuryango

Igihe umuryango ufunzwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

Article 11: The source of assets

The assets of the organization are constituted by the contributions of members, project revenues, donations, legacies and diverse subsidies.

Article 12: The use of assets

The assets of the organization are its own property. It shall allocate them to all that may directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives. No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 13: Liquidation

In case of liquidation, the General Assembly shall appoint one or several curators in charge of proceeding to liquidation of the assets of the organisation.

After inventory of movable properties and real estate as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organisation pursuing the same objectives.

Article 11: De la source du patrimoine

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les revenus des activités, des dons, des legs et des subventions diverses

Article 12: De l'utilisation du patrimoine

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 : De la Liquidation

En cas de liquidation, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après réalisation des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

Article 14: Inzego z'Umuryango

Inzego z'umuryango ni :
Inteko Rusange, Komite nyobozi na
Ngenzuzi

Ingingo ya 15: Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga
rw'ishyirahamwe. Igizwe
n'abanyamuryango nyakuri bese.

**Ingingo ya 16: Inshingano z'inteko
rusange**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura
amategeko agenga ishyirahamwe
n'amabwiriza ngengamikorere yaryo; -
gushyiraho no kuvanaho abagize Inama
y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi b'imari;
- kwemeza ibyo ishyirahamwe rizakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana
umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gufata icyemezo cyo gusesa
ishyirahamwe.

Article 14: The Organs of the Organization

The organs of the organization are the General
Assembly, the Executive Committee and the
Auditing Committee

Article 15: The General Assembly

The General Assembly is the supreme body of
the organization. It is composed of all the
effective membership of the organization.

**Article 16: Responsibilities of the General
Assembly**

The General Assembly exercises the following
powers:

- to adopt and to modify the constitution and
internal regulations of the organization;
- to appoint and to dismiss members of Executive
Committee and the Auditing Committee;
- to state on the association's activities;
- to admit, to suspend and to exclude a member;
- to approve the yearly accounts of the
organization;
- to accept grants and inheritances;
- to decide upon the dissolution of the organization.

Article 14: Des Organes de l'Association

Les organes de l'association sont l'Assemblée
Générale, le Comité Exécutif et Conseil de
Surveillance

Article 15: De l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de
l'association. Elle est composée de tous les
membres effectifs de l'association.

**Article 16: Des responsabilités de l'Assemblée
Générale**

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du
règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des membres du
Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance;
- détermination des activités de l'association;
- admission, suspension ou exclusion d'un
membre;
- approbation des comptes annuels;
- acceptation des dons et legs;
- décider de la dissolution de l'association.

Ingingo ya 17: Ihamagazwa n'iyoborwa ry'Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'ishyirahamwe; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuwugizi Wungirije.

Iyo Umuvugizi n'umwungirije bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 18: Imirimo y'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. kugirango igene imirongo nshinganwa ishyirahamwe rizagenderaho no kwemeza raporo y'Inama y'Ubuyobozi. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu.

Ingingo ya 19: Umurongo w'Ibyigwa

Ku murongo w'ibygwa hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'ibikorwa y'umwaka, ibyagezweho mu mwaka, ingengo y'imari na raporo y'abagenzuzi.

Article 17: Convening and chairing the General Assembly

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative or in case of absence, by the Deputy Legal Representative.

In case the Legal Representative and the Deputy Legal Representative are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by the third of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman and a Reporter for the session

Article 18: Proceedings of the General Assembly

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session to define the main orientations of the organization and approve the report of Executive committee. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty days before the meeting.

Article 19: Agenda

On the agenda shall obligatorily be mentioned the annual report of activities, the balance sheet of the ending year, the budget provisions as well as the audit report from the Auditors.

Article 17: De la convocation et présidence de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée, soit par le Représentant Légal, soit par le Représentant Légal Suppléant en cas d'absence ou d'empêchement.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par un tiers des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Rapporteur de la session

Article 18: De travaux de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire pour définir les grandes orientations de l'association et approuver les rapports du Comité Exécutif. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente jours avant la réunion.

Article 19: De l'ordre du jour

A l'ordre du jour doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités, le bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle du Conseil de Surveillance.

Ingingo ya 20: Iterana ry'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kandi' igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 21: Inteko Rusange Idasanze

Inteko Rusange idasanze iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Article 22: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 23: Inyandiko-mvugo y'inama z'Inteko Rusange

Inyandikomvugo y'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono

Article 20: Plenary Session

The General Assembly shall legally meet when the two third (2/3) majority of effective members are present. In case the quorum is not attained, a second meeting shall be convened within fifteen days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively to the number of participants.

Article 21: The Extraordinary General Assembly

The extraordinary General Assembly shall be convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. and the present constitution,

Article 22: The Resolutions of the General Assembly

Save for cases willingly provided for by the law governing the non profit organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes

Article 23: The minutes of the General Assembly

The minutes of the General Assembly shall be signed jointly by the Chairman of the meeting

Article 20: De la Session Plénière

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 21: De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Article 22: Les Décisions de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 23: Des procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés conjointement par le

n'Umuyobozi w'inama hamwe
n'Umunyamabanga w'ishyirahamwe.

Ingingo ya 24: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'ishyirahamwe;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;

Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Bavanwaho kandi muri ubwo buryo iyo batacyuzuzwa inshingano zabo uko bikwiye

Ingingo ya 26: Iterana ry'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe ihamagajwe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida . Iterana ku bwiganze busesuye bw'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abahari.

and the Secretary of the organization.

Article 24: Members of The Executive Committee

The Executive Committee is composed of:

- a President: Legal Representative of the organization;
- a Vice-President: Deputy Legal Representative;
- a Secretary;
- a Treasurer;

Article 25: Elections of the Executive Committee.

Members of the Executive Committee are elected among the effective membership by the General Assembly at the absolute majority votes for a three year renewable term. They are dismissed in the same conditions when they no longer achieve their mission efficiently

Article 26: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee meets as often as it bids necessary but obligatorily once in a term, convened and chaired by the President or the vice president whenever it is necessary. The decision is taken by absolute majority when there is no consensus.

Président de la réunion et le Secrétaire de l'association.

Article 24: Des membres du Comité exécutif

Le Comité exécutif est composé de:

- un Président: Représentant Légal de l'association;
- un Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- un Secrétaire;
- un Trésorier;

Article 25: De l'élection du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de voix pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Ils sont révocables dans les mêmes conditions lorsqu'ils ne remplissent plus leur mission convenablement

Article 26: Des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, par le Vice –Président. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas consensus.

Ingingo ya 27: Inshingano z' Inama y'Ubuyobozi.

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'ishyirahamwe;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'andi mashyirahamwe agamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'ishyirahamwe.

Ingingo ya 28: Abagenzuzi

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka itatu akanama ngenzuzi gafite inshingano yo kugenzura buri gihembwe imicungire y'imari n'indi mitungo by'ishyirahamwe. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari z'ishyirahamwe ariko batabijanyane hanze y'ububiko. Batanga raporo yabo mu Nteko

Article 27: The Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee has the following attributions:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organization;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the necessary amendments in the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the staff.

Article 28: The Auditors

The General Assembly appoints every three years a team of Auditors committed to control each semester the management of financial accounts and other properties of the organization. They have access, without carrying them outside, to the books and other accounting documents of the organization. They give report to the General Assembly.

Article 27: Des Responsabilités du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Article 28: Des Auditeurs

L'Assemblée Générale nomme tous les trois ans un collège de Conseil de Surveillance ayant pour mission le contrôle semestriel de la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'association. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Rusange.

**UMUTWE WA III: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 29: Ihinduka ry'Amategeko

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n' Inama y'Ubuyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa ishyirahamwe, kurifatanya cyangwa kuryomeka ku rindi shyirahamwe bihuje intego.

**Ingingo ya 31: Iyubahirizwa
ry'Amategeko Shingiro**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 32: Imyanzuro

Aya mategeko yemejwe kandi

**CHAPTER III: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION ET AND DISSOLUTION
OF THE ORGANIZATION**

Article 29: The amendment of the Constitution

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, either upon proposal from the Executive Committee or upon request from the third of the effective membership.

Article 30: Dissolution

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes by effective membership, the General Assembly may dissolve the organization, decide its combination with or its affiliation to another organization pursuing similar aims.

**Article 31: The Modalities of Implementation
of the Constitution**

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly

Article 32: The Final Dispositions

The present constitution is hereby approved and

**CHAPITRE III: DES MODIFICATIONS
AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ASSOCIATION**

Article 29: De la modification des Statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande d'un tiers des membres effectifs.

Article 30: De la Dissolution

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs, peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à une autre association poursuivant un but analogue.

**Article 31: Des modalités d'exécution des
Statuts**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale

Article 32: Des dispositions finales

Les présents statuts sont approuvés et adoptés

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

ashyizweho umukono n'abanyamuryango
nyakuri bari ku rutonde ruyometseho.

Byemejwe n'abanyamuryango bashinze
umuryango Capacitar-Rwanda bari i
Kigali kuwa 15 Kanama 2010.

Perezida w'umuryango **(sé)**

Visi Perezida **(sé)**

adopted by the effective members of the
organization whose list is hereafter attached.

Adopted by the founder members of Capacitar-
Rwanda at Kigali on 15 August 2010

The President of the association **(sé)**

The Vice President **(sé)**

par les membres effectifs dont la liste est en
annexe.

Adoptés par les membres fondateurs de
Capacitar-Rwanda à Kigali le 15 Aout 2010

Le Président de l'association **(sé)**

Le Vice Président **(sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/08.11 RYO
KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
ISHURI RYISUMBUYE
RY'UBUKERARUGENDO N'AMAHOTELI
RY'I GASOGI (ES-TH/GASOGI) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°20/08.11 OF 27/01/2009
GRATING LEGAL STATUS TO THE
ASSOCIATION SCHOOL OF TOURISM AND
HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI (ES-
TH/GASOGI) AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIAL N°20/08.11 DU
27/01/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION ECOLE SECONDAIRE
DE TOURISME ET HOTELLERIE DE
GASOGI (ES-TH/GASOGI) ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the
Association

Article 2 : Objectives of the Association

Article 3 : The Legal Representatives

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège
de l'Association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/08.11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “ISHURI RYISUMBUYE RY’UBUKERARUGENDO N’AMAHOTELI RY’I GASOGI” (ES-TH/GASOGI) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 20/08.11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI” (ES-TH/GASOGI) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°20/08.11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET HOTELLERIE DE GASOGI » (ES-TH/GASOGI) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**ISHURI RYISUMBUYE RY’UBUKERARUGENDO N’AMAHOTELI RY’I GASOGI**” (ES-TH/GASOGI) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku9wa 29/10/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI**” (ES-TH/GASOGI) on 29/10/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association « **ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET HOTELLERIE DE GASOGI** » (ES-TH/GASOGI) reçu le 29/10/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro by’Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**ISHURI RYISUMBUYE RY’UBUKERARUGENDO N’AMAHOTELI RY’I GASOGI**” (ES-TH/GASOGI) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere ubukerarugendo n’amahoteli mu Rwanda;
- Guha urubyiruko inyigisho zikenewe mu bukerarugendo no mu mahoteli ku cyiciro cya A₂, hakurikijwe gahunda y’inyigisho igenwa na Minisiteri y’Uburezi;
- Kuziba icyuho giterwa n’ibura ry’abakozi b’inzobere mu bukerarugendo n’amahoteli;
- Kwigisha urubyiruko inyigisho zifite ireme zibafasha ku buryo bworoshye gukomeza kuziga muri za Kaminuza;
- Gushyiraho ingamba zihamye zitegurira abanyeshuri kuzabungabunga neza ubukerarugendo n’amahoteli no kuzagira uruhare nyarwo mu nzego z’ubuyobozi zifata ibyemezo biteza imbere ingamba

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association “**SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI**” (ES-TH/GASOGI) situated at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The association has the following objectives:

- Promote Tourism and Hotel Management in Rwanda;
- Provide youths with the training required in Tourism and Hotel Management, at the advanced level of Secondary Schools in conformity with the program set by the Ministry in charge of education;
- Bridge the shortage of technical staff and qualified cadres in area of tourism and Hotel Management;
- Provide young students with adequate training that allows them to have access to higher studies;
- Surround students with sound training to better prepare them to become good managers and future effective decision makers in the development of the tourism and hotel management industry in Rwanda.

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association « **ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET HOTELLERIE DE GASOGI** » (ES-TH/GASOGI) dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l’Association

L’association a pour objet de :

- Promouvoir le Tourisme et l’Hôtellerie au Rwanda ;
- Dispenser aux jeunes étudiants la formation requise en matière de Tourisme et d’Hôtellerie, Niveau A₂, en se conformant au programme établi par le Ministre ayant l’éducation dans ses attributions ;
- Pallier à la carence d’agents techniques et de cadres qualifiés dans le domaine du Tourisme et de l’Hôtellerie ;
- Fournir aux jeunes étudiants un enseignement adéquat leur permettant l’accès facile aux études universitaires ;
- Mettre sur pied un encadrement solide pour mieux préparer les jeunes à devenir de bons futurs gestionnaires ainsi que des décideurs compétents dans les politiques de développement

z'ubukerarugendo n'amahoteli mu Rwanda.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "ISHURI RYISUMBUYE RY'UBUKERARUGENDO N'AMAHOTELI RY'I GASOGI" (ES-TH/GASOGI) ni Bwana **KARAGIRE YARAMBA J. Baptiste**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUKASANGWA MADELEINE**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/01/2009

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

Article 3: The Legal Representatives

Mr **KARAGIRE YARAMBA J. Baptiste** of Rwandan Nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI" (ES-TH/GASOGI).

Mrs MUKASANGWA Madeleine of Rwandan nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/01/2009

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

de l'industrie touristique et hôtelière au Rwanda.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET HOTELLERIE DE GASOGI** » (ES-TH/GASOGI), **Monsieur KARAGIRE YARAMBA J. Baptiste** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de première Représentante Légale Suppléante de la même association **Madame MUKASANGWA MADELEINE**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/01/2009

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU:

**ISHURI RYISUMBUYE
RY'UBUKERARUGENDO
N'AMAHOTELI RY'I GASOGI,
«ES-TH/GASOGI»**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, N'INTEGO

Ingingo ya 1 :

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «**ISHURI RYISUMBUYE RY'UBUKERARUGENDO N'AMAHOTELI RY'I GASOGI**» **ES-TH/GASOGI**, mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mageteko hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Gasogi, Akarere ka GASABO, Umujyi wa Kigali, ariko gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose igihe uzamara ntikigenwe.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :

**ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET
HOTELLERIE DE GASOGI,
«ES-TH/GASOGI»**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, DU SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article 1 :

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «**ECOLE SECONDAIRE DE TOURISME ET HOTELLERIE DE GASOGI**», **ES-TH/GASOGI**, en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Gasogi, District de GASABO, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION:

**SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL
MANAGEMENT OF GASOGI,
«ES-TH/GASOGI»**

STATUTES

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Article 1 :

The undersigned people convene to create a non-profit making association named «**SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT OF GASOGI**», **ES-TH/GASOGI** in abbreviation, governed by these statutes and by the Law No 20/2000 of 26/07/2000 relative to non-profit making organizations.

Article 2 :

The registered office of the association is located at Gasogi, District of GASABO, in Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3 :

The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined time.

Ingingo ya 4 :

Umuryi ufite inshingano z'ibanze zikurikira :

1. Guteza imbere ubukerarugendo n'amahoteli mu Rwanda.
2. Guha urubyiruko inyigisho zikenewe mu Bukerarugendo no mu Mahoteli ku Cyiciro cya A2, hakurikijwe gahunda y'inyigisho igenwa na Minisiteri y'Uburezi.
3. Kuziba icyuho giterwa n'ibura ry'abakozi b'inzobere mu Bukerarugendo n'Amahoteli.
4. Kwigisha urubyiruko inyigisho zifite ireme zibafasha kuburyo bworoshye gukomeza kuziga muri za Kaminuza.
5. Gushyiraho ingamba zihamye zitegurira abanyeshuri kuzabungabunga neza ubukerarugendo n'amahoteli no kuzagira uruhare nyarwo mu nzego z'ubuyobozi zifata ibyemezo biteza imbere ingand z'ubukerarugendo n'amahoteli mu Rwanda.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya masezerano. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa

Article 4 :

L'association a pour principaux objectifs de :

1. Promouvoir le Tourisme et l'Hôtellerie au Rwanda
2. Dispenser aux jeunes étudiants la formation requise en matière de Tourisme et d'Hôtellerie, Niveau A2, en se conformant au programme établi par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.
3. Pallier à la carence d'agents techniques et des cadres qualifiés dans le domaine de Tourisme et de l'Hôtellerie.
4. Fournir aux jeunes étudiants un enseignement adéquat leur permettant l'accès facile aux études universitaires.
5. Mettre sur pied un encadrement solide pour mieux préparer les jeunes à devenir de bons futurs gestionnaires ainsi que des décideurs compétents dans les politiques de développement de l'industrie touristique et l'hôtelière au Rwanda.

CHAPITRE II : MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes

Article 4 :

The association has the following main objective :

1. Promote Tourism and Hotel Management in Rwanda,
2. Provide youths with the training required in Tourism and Hotel Management, at the Advanced Level of Secondary Schools in conformity with the programs set by the Ministry in charge of education.
3. Bridge the shortage of technical staff and qualified cadres in area of Tourism and Hotel Management
4. Provide young students with adequate training that allows them to have access to higher studies.
5. Surround students with sound training to better prepare them to become good managers and future effective decision makers in the development of the tourism and hotel management industry in Rwanda.

CHAP. II : MEMBERSHIP

Article 5 :

The Association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of these statutes. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to these statutes, shall be accepted by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral

imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporte à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas le droit de vote lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 6 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Directeur et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Directeur et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

persons that are awarded that title by the General Assembly upon the appreciable support rendered to the association. They play a consultative role, but have no right to vote in the General Assembly meetings.

Article 6 :

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend the General Assembly's meetings with the right to vote and have to give a contribution fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Application for membership is addressed to the Chairman of the Board of Directors and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 8 :

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the Chairman of the Board of Directors and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to these statutes and to the internal regulation of the association.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'Imari.

IGICE CYA MBERE: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Igihe Perezida na Visi Perezida badahari, bataboneste cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumie zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbee y'iminsi mirongo itatu.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Directeur et le Conseil de Surveillance.

SECTION PREMIERE : ASSEMBLEE GENERALE

Article 10:

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 11:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Directeur ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillances simultanées du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de la session.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si

CHAPTER III : ORGANIZATION BODIES

Article 9 :

The association bodies are the General Assembly, the Board of Governors and the Auditing Committee.

SECTION ONE: THE GENERAL ASSEMBLY

Article 10 :

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Article 11 :

The General Assembly is convened and chaired by the Chairman of the Board of Directors or by the Vice Chairman in case of absence. In case both the Chairman and Vice Chairman are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by one third of the effective members. The present members elect then among themselves a chairman for the session.

Article 12 :

The general assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least thirty days before the meeting.

Article 13:

The General Assembly legally meets when it gathers 2/3 of the effective members. In case

badahari, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu, ariko gishobora kumanurwa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere,
gutura no kvanaho abagize Komite Nyobozi, kwemeza ibyo umuryango uzakora;

kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
kwemeza buri mwaka imicungire y'Imari;
kwemeza impano n'indagano;

ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale. Les délais de sa convocation sont fixées à quinze jours, mais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'ordre du jour.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sana but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur
- élire et révoquer les membres du Comité Directeur ;
- déterminer les activités de l'association ;
- admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels ;
- accepter les dons et legs ;

this quorum is not reached, another meeting is convened in fifteen days. This time the General Assembly sits and takes decisions irrespective of the number of participants.

Article 14 :

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as those for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen days, but it can be reduced to seven days in case of extreme emergency. Discussions will only be carried on those issues on the agenda.

Article 15 :

Save for cases willingly provided for by the law governing non-profit making organizations and the actual statutes the resolutions taken by the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the Chairman has a casting vote.

Article 16 :

The General Assembly has the following 5 powers:

- to adopt and modify the statutes and internal regulations of the associations;
- to elect and dismiss the Board of Governors;
- to determine the association activities;
- to admit, suspend or exclude any member,
- To approve the association's annual accounts;
- to accept grand and inheritance;

gusesa umuryango.

IGICE CYA KABIRI : KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 17:

Komite Nyobozi igizwe na:

Perezida: Umuvugizi w’umuryango;

Visi-Perezida; Umuvugizi Wungirije;

Umunyamabanga;

Umubitsi.

Ingingo ya 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusangemu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda aho imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, kuko byanze bikunze rimwe mu gihembwe ihamagawe undi iyobowe na Perezida, yaba dahari cyangwa se atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi ishinze:

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo

-dissoudre l’association.

SECTION II : DU COMITE DIRECTEUR

Article 17 :

Le Comité Directeur est composé :

- du Président : Représentant Légal de l’association
- du Vice Président : Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire ;
- du Trésorier.

Article 18:

Les membres du Comité Directeur sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 19 :

Le Comité Directeur se réunit autant que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur la convocation et la direction de son Président, ou à défaut, du Vice Président. Il siège valablement à la majorité de 2/3 des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix lorsqu’il n’y a pas de consensus. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Directeur est chargé de :

-exécuter les décisions et les recommandations

- to dissolve the association.

SECTION TWO: THE BOARD OF GOVERNORS

Article 17 :

The Board of Governors made of:

- the Chairman: Legal Representative of the association;
- the Vice Chairman: Deputy Legal Representative;
- the Secretary;
- the Treasurer.

Article 18 :

The Board of Governors is elected by the General Assembly from the effective members at the absolute majority of votes for a 3-year renewable term.

Article 19 :

The Board of Governors sits as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the Chairman or by the Vice Chairman in case the former is absent. It legally meets when 2/3 of the members are present. Its resolutions are valid when voted by the simple majority of members when there is lack, of consensus. In cases of equal votes, the Chairman is entitled to a casting vote.

Article 20 :

The Board of Directors has the following duties:

-to implement the decisions and

by'inteko Rusange;
-Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
-Ikora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

IGICE CYA GATATU: UBUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA BUHORAHO

Ingingo ya 21:

Kugirango umuryango ugende neza, Komite Nyobozi ishobora gutiza Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buhora bumwe mu bubasha bwayo bwo gucunga buri muni ibikorwa by'umuryango. Uru rwego ruyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho hakozwe ipiganwa kandi hakurikijwe ubushobozi n'ubunararibonye.

Ingingo ya 22:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa Buhoraho bugizwe n'amashami y'imirimo anyuranye akenwe. Imiterere n'imitunganyirize yabwo igenwa n'amabwiriza ngengamikorere.

de l'Assemblée Générale ;
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel des activités de l'exercice écoulé ;
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-négocier les financements avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

SECTION TROISIEME : DU SECRETARIAT EXECUTIF PERMANENT

Article 21 :

Pour la bonne marche de l'association, le Comité Directeur peut déléguer quelques-uns de ses pouvoirs de gestion courante des activités à un Secrétariat Exécutif Permanent dirigé par un Secrétaire Exécutif, recruté sur concours en raison de ses compétences et de son expérience.

Article 22 :

Le Secrétariat Exécutif Permanent est composé des différents départements que de besoin. Son organisation et son fonctionnement sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

recommendations of the General Assembly
-to deal with the day to day management of the association;
-to elaborate annual reports;
-to elaborate budget provisions and submit them to the approval of the General Assembly;
-To propose to the General Assembly all the amendments to the statutes and internal regulations;

-To negotiate funds with partners;
-to recruit, appoint and dismiss the association staff.

SECTION THREE: THE PERMANENT SECRETARIATE

Article 21 :

The good management of the association requires that the Board of Directors delegate some of their powers to the Executive Permanent Secretary led by an Executive Secretary hired upon competition and appreciation of his/her abilities and experience.

Article 22 :

The Executive Permanent Secretariat is composed of different departments as required. Its organization and functioning are determined by the internal regulations.

IGICE CYA KANE : UBUGENZUZI BW 'IMARI

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari, umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 24:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 25:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye, amafaranga y'ishuri atangwa n'ababyeyi n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 26:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

SECTION QUATRIEME : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES

Article 23 :

L'Assemblée générale nommée annuellement un au deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptable de l'Association.

CHAP. IV. : MODIFICATION DES STATUS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 24:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 25 :

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses, des frais scolaires payés par les parents des élèves et des revenus générés par les activités de l'association.

Article 26 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

SECTION THREE: THE AUDITING COMMITTEE

Article 23 :

The general Assembly appoints annually one or two auditors committed to controlling at any time the management of financial accounts and any other property belonging to the association and give a report. They have access, without removing them from the association's accounting books.

CHAPITRE IV: THE ORGANIZATION'S ASSETS

Article 24 :

The association may hire or own movable or immovable properties needed to implement its objectives.

Article 25 :

The association's assets come from members' contributions, from donations, legacies, various grants, school fees paid by parents and revenues from activities generated by the association.

Article 26 :

The association allocates its assets to everything that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No members has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution from the association.

Ingingo ya 27:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura by'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umutungo yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Article 27 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPTIRE V : MODIFICATIONS AUX
STATUS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 28 :

Le présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Directeur, soit à la demande des 2/3 des membres effectifs.

Article 29:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité des 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

**CHAPTIRE VI : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 30 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 31 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste en

Article 27 :

In case of dissolution after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan association pursuing similar objectives.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
STATUTES AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

Article 28 :

The present statutes may be amended by the General Assembly upon absolute majority of votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from 2/3 of the effective members.

Article 29 :

Upon decision of 2/3 of votes, the General Assembly may dissolve the association.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 30 :

The implementation modalities of the present statutes and any provision therein missing shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 31 :

The present statutes are approved and adopted by the founder members of the association

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

est annexée.

whose list is hereafter attached.

Bikorewe i Kagali, kuwa 01/11/2007

Fait à Kigali, le 01/11/2007

Done at Kigali, 01/11/2007.

PEREZIDA W'UMURYANGO
KARAGIRE YARAMBA Jean Baptiste (sé)

LE PRESIDENT DE L'ASSOCIATION
KARAGIRE YARAMBA Jean Baptiste (sé)

THE PRESIDENT OF THE ASSOCIATION
KARAGIRE YARAMBA Jean Baptiste (sé)

VISI PEREZIDA W'UMURYANGO
MUKASANGWA Madeleine (sé)

LA VICE PRESIDENTE
MUKASANGWA Madeleine (sé)

THE VICE PRESIDENT
MUKASANGWA Madeleine (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°133/08.11
RYO KUWA 16/10/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«UMWANA IWABO» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°133/08.11 OF
16/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION « KID AT
HOME» AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°133/08.11 DU
16/10/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «ENFANT CHEZ SOI»
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head office of
the association

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Ingongo ya 2: Intego z'umuryango

Article2: Objectives of the Association

Article2: Objet de l'Association

Ingongo ya3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article3: Les Représentans Légaux

Ingongo ya4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article4: Commencement

Article4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

ITEKA RYA MINISTERI N°133/08.11 RYO KUWA 16/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «UMWANA IWABO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°133/08.11 OF 16/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «KID AT HOME» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°133/08.11 DU 16/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ENFANT CHEZ SOI» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000, relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «UMWANA IWABO» mu rwandiko rwe

Upon request lodged by the Legal Representatives of the Association « **KID**

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «**ENFANT CHEZ SOI**» reçue

rwakiriwe kuwa 24/08/2009;

AT HOME » on 24/08/2009;

le 24/08/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'umuryango**

**Article One: Name and head office
of the Association**

**Article premier: Dénomination et siège
de l'Association**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango <<**UMWANA IWABO**>> ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Niboye, mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the association << **KID AT HOME** >> situate at Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'association << **ENFANT CHEZ SOI**>> dont le siège est dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

**Article 2: Objectives of the
Association**

Article 2: Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

- Gukora ubushakashatsi ku birebana n'imibereho y'abana;
- Gushakira abo bana imiryango izabakira;
- Gufasha imiryango izakira abo bana;
- Kumenya bamwe muri abo bana babana n'agakoko ka SIDA no kubahuriza mu mashyirahamwe abafasha kwisuzumisha no kugirwa inama;
- kubafasha kubona uburyo bwo kwivuzza.
- kubishyurira ubwishingizi bw'ubuzima n'ubw'indwara;
- kubishyurira amashuri ibikoresho by'ishuri imyambaro no kubashakira indyo yuzuye;

The Association has the following objectives:

- Analyze sociologically the situation of children;
- Integrate those children within volunteer Families;
- Help families Who are going to support The children;
- Identify those who live with HIV/AIDS and Unite them under VCT association;
- Support them in health care.
- pay mutual health insurance costs;
- To support their school enrolment and assist them morally,physically and spiritually;
- Pay school fees,requirements, uniforms,and avail them with balanced diet;

L'Association a pour objet de:

- Analyser sociologiquement la situation des enfants;
- Intégrer ces enfant dans des familles volontaire;
- identifier les enfants qui vivent avec le virus du Sida les orienter dans des association du V.C.T;
- Supporter les frais de leurs soins de santé;
- Payer le mutuelle de santé pour chaque enfant;
- Inscire ces enfants dans les écoles, les aider moralement,physiquement et spirituellement;
- Supporter tous les frais de scolarisation d'équipement scolaire d'habillement et d'alimentation équilibrée;

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

-kubakurikirana kugira ngo ubuzima bwabo bukomeze kumera neza.

-Follow them up to ensure that their living conditions continue to flourish.

- Faire un encadrement sur terrain pour améliorer leur condition de vie;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango <<UMWANA IWABO>> ni Madamu **MUKANZANIRE Gloriose**, Umunyarwandakazi uba mu murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali .

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Madamu **NDUWIMANA Claudette**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazete ya Leta ya Repulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/10/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Articles 3: Legal Representatives

Mrs **MUKANZANIRE Gloriose** of Rwandan Nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association «**KID AT HOME**».

Mrs NDUWIMANA Claudette of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/10/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association <<**ENFANT CHEZ SOI**>> Madame **MUKANZANIRE Gloriose** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **NDUWIMANA Claudette** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/10/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**STATUTES OF THE ASSOCIATION
«KID AT HOME»**

CHAPTER ONE :

Denomination, Head office, Duration, Object.

**Article 1: Creation and Denomination
of Association**

In accordance with the Law n° 20/2000 of July 26, 2000 governing non -profit making Associations, it is created on January 01, 2005 a non-profit-making Association named. «KID A T HOME».

Article 2: Head Office of Association

The head office of the organization is established in Niboye sector, Kicukiro District, in Kigali City. It can be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on decision of 2/3 of the General Assembly;

Article 3: Object

The association has the aim to:

- Analyze sociologically the situation of those children;
- Integrate those children in volunteer families;
- Help the families who are going to support

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
«UMWANA IWABO »**

UMUTWE WA MBERE :

Izina, Icyicaro, Igihe uzamara, Intego.

**Ingingo ya 1: Ishingwa ry'umuryango
n 'izina ryawo**

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigena imiryango idaharanira inyungu ku tariki ya 1 Mutarama 2005 hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa «UMWANA IWABO».

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'umuryango

Icyicaro cy'umuryango kiri mu murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi karere k'u Rwanda byemejwe na 2/3 by' Inteko Rusange;

Ingingo ya 3: Intego

Umuryango ugamije:

- Gukora ubushakashatsi ku birebana n'imibereho y'abo bana;
- Gushakira abo bana imiryango ibakira;
- Gufasha imiryango izakira abo bana

**STATUTS DE L'ASSOCIATION «ENFANT
CHEZ SOI»**

CHAPITRE PREMIER:

**Dénomination, siège, objet durée, et champ
d'activité**

Article 1: Dénomination et création.

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif, il a été le 01 janvier 2005 créée une association sans but lucratif dénommée «ENFANT CHEZ SOI».

Article 2: Le siège de l'Association

Le siège de l'organisation est établi dans le Secteur Niboye, District de Kicukiro, Mairie de la Ville de Kigali. Elle peut être transférée en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale;

Article 3 : Objet

L'association a pour objet de :

- Analyser sociologiquement la situation de ces enfants ;
- Intégrer ces enfants dans des familles volontaires ;
- Aider ces familles qui vont supporter ces

- the children;
- Identify those who live with HIV/AIDS and group them in VCT Associations;
- Support them in health care;
- Pay mutual health insurance costs;
- To support their school enrollment and assist them morally, physically and spiritually;
- Support all school fees and school uniforms and decent diet;
- Ensure the follow up to assure their good living conditions;

Article 4: Duration

The association is created for an indefinite period. It exercises its activities on the whole Rwandan Territory.

CHAPTER II: THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 5:

The members of the association are:

- The founder members
- The adherent members

- Kumenya bamwe muri abo bana babana n'agakoko ka SIDA no kubahuriza mu mashyirahamwe abafasha kwisuzumisha no kugirwa inama;
- Kubafasha kubona uburyo bwo Kwivuka;
- Kubishyurira ubwishingizi bw' ubuzima n'ubw'indwara;
- Kubashyira mu mashuri, kubafasha mu buryo bw'ibiyumvo, bw'umubiri n'ubw'umwuka;
- Kubishyurira amashuri, ibikoresho by'ishuri, imyambaro no kubashakira indyo yuzuye;
- Kubakurikirana kugira ngo ubuzima bwabo bukomeze kumera neza;

Ingingo ya 4: Igihe uzamara

Umuryango uzamara igihe cyitazwi. Umuryango ukorera imirimo mu duce twose tw'igihugu cy'u Rwanda.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rigizwe:

- N'abanyamuryango bawushinze
- N'abanyamuryango bazawinjiramo

- enfants ;
- Identifier les enfants qui vivent avec le Virus du SIDA, les orienter dans des associations du V.C.T ;
- Supporter les frais de leurs soins de santé ;
- Payer les mutuelle de santé pour chaque enfant;
- Inscrire ces enfants dans des écoles, les aider moralement, physiquement et spirituellement ;
- Supporter tous les frais de scolarisation, d'équipement scolaire, d'habillement et d'alimentation équilibrée ;
- Faire un encadrement sur terrain pour améliorer leur condition de vie ;

Article 4 : Durée

L'association est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 :

Les membres de l' Association sont :

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents

Article 6:

The precise designation of every member of the association should be carried on a register held at the head office of the association.

Article 7 :

The membership ceases by:

- Death of the member;
- Dissolution of the association;
- Radiation pronounced by the General assembly of the members;
- Voluntary withdrawal noted by the General assembly after a notice of months;

The interior regulation order will be determined in a precise manner of the criteria of adherence, of admission and the exclusion of the members of the Association.

CHAPTER III: The organs of the Association

Article 8 :

The organs of the association are :

- The General assembly
- The ministerial Committee
- The unit of Management

Article 9:

The General Assembly is the supreme organ of the association.

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango wuzuye agomba kwandikwa mu gitabo cyabugenewe kiba ku cyicaro cy'umuryango.

Ingingo ya 7:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

- Yitabye Imana;
- Umuryango usheshwe;
- Yirukanywe hakurikijwe icyemezo cy'inteko rusange;
- Yivanye mu muryango kubushake bwe hakurikijwe integuza y'amezi atatu yemewe n'inteko rusange;

Amategeko ngenga mikorere ashiraho uburyo buhamye abantu bemererwa kuwinjiramo ndetse no kuwirukanwamo.

IGICE CYA III: Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 8:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange
- Inama Nshingwabikorwa
- Umutwe ushinze ubuyobozi buhoraho bw'umuryango.

Ingingo ya 9:

Inteko rusange ni rwo rwego rw' ikirenga rw'umuryango.

Article 6 :

La désignation précise de chaque membre de l'association devra être portée sur un registre tenu au siège social de l'association.

Article 7 :

La qualité se perd par :

- Décès du membre ;
- Dissolution de l'association
- Radiation prononcée par l'Assemblée Générale des membres
- Retrait volontaire constaté par l'Assemblée Générale après un préavis de 3 mois.

Le règlement d'ordre intérieur déterminera de manière précise les critères d'adhésion, d'admission et l'exclusion des membres de l'association.

CHAPITRE III : Des organes de l'Association

Article 8 :

Les organes de l'Association sont :

- L 'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif
- L 'Unité de Gestion

Article 9:

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'association.

It is composed of all efficient member of the association.

Article 10:

The General Assembly of members takes some decisions to the absolute majority of the voices from members.

However, a quorum of 2/3 is required to seat validly.

The General Assembly has the powers and the obligations as below:

- The adoption and the approval of the statutes of the association, and the approval of their possible modification;
- The adoption of the interior regulation order and status of 1 staff of the management unit;
- The nomination and the revocation of the members of the Board,
- The nomination and dismissal of the members of the board and the Executive Committee;
- Nomination et dismissal of the legal Representative and the Deputy legal Representative who are also members of the Board;
- The approval of the budget and the accounts of the association;
- Decide the location of the head office of the association as well as local sections and organization of the association;
- Nomination and dismissal of the Director of

Igizwe n' abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 10:

Inteko rusange y'abanyamuryango ifata ibyemezo hakurikijwe. Ariko ubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 ni ngombwa kugirango inteko rusange iterane.

Ububasha n 'ishingano z'Inteko Rusange ni ibibikurikira:

- Gushiraho no kwemeza amategeko nshingiro y'umuryango no kuyahindura bibaye ngombwa;
- Kwemeza cyangwa gukuraho abanyamuryango;
- Kwemeza amabwiriza ngenga mikorere y'umuryango, hamwe n'ay'abakozi b'igice gishinzwe ubuyobozi buhoraho bw'umuryango;
- Gushyiraho cyangwa kumanaho abagize Inama y'Ubuyobozi na shingwabikorwa;
- Gushyiraho uhagarariye umuryango, umwungirije batowe mu bagize inama y'ubuyobozi, ndetse no kubavanaho;
- Kwemeza ingengo y' imali n'umutungo by'umuryango ;
- Kwemeza icyicaro cy'umuryango no gushyiraho inzego n'amashami by'umuryango;
- Gushyiraho no kwirukana Umuyobozi mu

Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 10:

L'Assemblée générale des membres prend des décisions à la majorité absolue des voix. Toute fois un quorum de 2/3 est requis pour siéger valablement.

L'Assemblée générale a les pouvoirs et obligations suivants:

- L'adoption et l'approbation des statuts de l'Association et l'approbation de leur modification éventuelles ;
- L'admission des membres et leur exclusion ;
- L'adoption du règlement d'ordre intérieur ;
- La nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration et du Comité Exécutif;
- La nomination et révocation du Représentant Légal et le Représentant Légal Suppléant qui sont aussi les membres du Conseil d'Administration ;
- L'approbation du budget et des comptes de l'association ;
- La fixation du siège de l'Association et la création de section ou d'organisation locale de l'Association;
- La nomination du Directeur de l'unité de gestion et sa révocation ;

management Unity;

- Decide on the dissolution of the Association;
- Approve of grants and legacies.

w'igice gishinzwe gucunga umutungo w'umuryango

- Gusesa umuryango;
- Kwemera impano n'imirage.

- La dissolution de l' Association ;
- L'acceptation des dons et legs.

Article 11 :

The General assembly is headed by the president or in case of absence by the 1st Vice-president, to the absence of the two elected to the simple majority of the present members or represented at the General Assembly.

In case of absence, obstacle or refusal of the present members or represented at the General Assembly. In case of absence, obstacle or refusal of the President, the meeting is convened by (2/3) of the efficient members of the association. They choose between them the President and the secretary of the session. Every present member can only represent one absentee. The President and the Vice-president are elected for a mandate of 3 years (3) years renewable.

The General of member meets at least once a year on convocation of the President. It can also meet every time when the invitations contain a precise and detailed agenda.

The General Assembly deliberates only on points that are on the agenda unless all members are present.

Ingingo ya 11:

Inteko rusange iyoborwa na Perezida cyangwa umwungirije wa mbere cyangwa umwungirije wa kabiri iyo abambere bombi badahari, kandi baratowe ku bwiganze bw'amajwi busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bahari cyangwa bahagarariwe mu nteko rusange.

Igihe Perezida n' abamwungirije badashoboye gutumiza inama badahari cyangwa banze, inama itumizwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bakitoramo uyobora n' umwanditsi. Buri munyamuryango ntashobora guhagararira ijwi rirenze rimwe. Perezida na ba visi- perezida batorerwa manda y'imyaka itatu 3 ishobora kongerwa.

Inteko rusange y'abagize umuryango bose iterana byibura rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida w'umuryango. Ishobora guterana igihe cyose uhagarariye umuryango abona ko ubutumire bw'inteko rusange izo arizo zose busobanura ibigomba kwigwa mu nama mu buryo bwuzuye kandi bwumbikana.

Inteko rusange ifata ibyemezo gusa, ku ngingo ziri k'urutonde rw'ibygwa, uretse iyo abanyamuryango bose bahari.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est dirigée par la Présidente, ou en cas d'absence par la Vice-présidente, ou par le 2eme élu à la majorité simple des membres présents ou représentés à l'Assemblée Générale.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus du Président ou sa Vice-présidente, la réunion est convoquée par (2/3) des membres effectifs de l'association. Ils choisissent entre eux le Président et le secrétaire de la séance. Chaque membre présent ne peut représenter qu'un seul absent. Le Président et le Vice-président sont élus pour un mandat de 3 ans (3) ans renouvelable.

L'Assemblée Générale des membres se réunit au moins une fois par an sur convocation du Président. Elle peut également se réunir chaque fois que de besoin à la diligence du Président après avoir constaté que les convocations contiennent l'ordre du jour précis et détaillé.

A moins que tous les membres ne soient disponibles, l'Assemblée Générale ne peut prendre des décisions que sur des points inscrits à l'ordre du jour.

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

The members are convened in writing, 15 days at least before the date planned of the General Assembly and days for the Extraordinary General assembly.

Article 12:

The Ministerial Committee is the organ of administration and management of the Association. It is composed of :

- Three (3) members of the association elected by the General assembly;
- The Presidents of the Local Member Organizations.
- The Director of the management unit who ensures the activities of the Executive committee, but doesn't vote.

The Executive Committee is directed by the President or in case of absence by the Vice-president.

The mandate of the members of the Ministerial Committee is fixed by the General assembly. This mandate is of 3 years that can be renewable.

The Ministerial Committee meets at least 2 times per quarter and every time that of need on convocation of its President or on motivated demand of at least 2/3 of its members The Executive Committee meets inevitably in the period that precedes the end of the exercise to adopt the estimable budget of returns and expenses, and in beginning of exercise for the approval of the year ended accounts.

Abanyamuryango batumirwa mu ntekorusange isanzwe, iminsi 15 mbere y'inama, n'iminsi 8 mu nama z'inteko rusange idasanzwe hakoreshejwe inyandiko.

Ingingo ya 12:

Ubuyobozi nshingwa bikorwa nirwo rwego rushinzwe ubuyobozi bw'urnuryango bugizwe n'aba bakurikira:

- Abanyamuryango batatu (3) batorwa n'inama rusange;
- Abayobozi bahagarariye amashami yo mu turere;
- Umuyobozi ushinze ibikorwa bihoroaho by'umuryango ari nawe mwanditsi w'inama y'ubuyobozi nshingwa bikorwa. Uyu ariko ntafite uburenganzira bwo gutora.

Inama nshingwa bikorwa iyoborwa na Perezida yaba adahari ukayoborwa na Vice-President.

Igihe inama nshingwabikorwa imara kigenwa n'inteko rusange. Icyo gihe ni imyaka 3 ishobora kongerwa.

Inama nshingwabikorwa iterana byibura kabiri mu gihembwe, n'igihe cyose ari ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa bivuye ku cyifuzo cya 2/3 by'abanyamuryango . Inama nshingwabikorwa, igomba guterana mbere y'uko umwaka w'ibikorwa urangira kugirango yemeze ingengo y'imari y'agateganyo, no mu ntangiriro z'umwaka kugira ngo yemeze ibarura ry'ibikorwa by'umwaka ushize.

Les membres sont convoqués par écrit, 15 jours au moins avant la date prévue de l'Assemblée Générale et 8 jours pour l'Assemblée Générale extraordinaire.

Article 12 :

Le Comité Exécutif est l'organe d'Administration et de gestion de l'Association. Il est composé de :

- Trois (3) membres de l'association élus par l'Assemblée Générale;
- Présidents des organisations locales membres ;
- Directeur de l'unité gestion qui assure d'office le secrétariat du Comité Exécutif, mais ne participe pas aux votes.

Le Comité Exécutif est dirigé par la Présidente ou en cas d'absence par la Vice-présidente.

Le mandat des membres du Comité Exécutif est fixé par l'Assemblée Générale. Ce mandat est de 3 ans, qui peuvent être renouvelables.

Le Comité Exécutif se réunit au moins 2 fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou sur demande motivée d'au moins 2/3 de ses membres. Le Comité Exécutif se réunit obligatoirement dans la période qui précède la fin de l'exercice pour adopter le budget prévisionnel des recettes et des dépenses, et en début d'exercice pour l'approbation des comptes de l'exercice écoulé.

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

The decisions of the executive Committee are taken by the simple majority of voices and are included in minutes by the secretary of the committee. The Executive Committee cannot sit validly unless 2/3 of the members are present.

Notwithstanding the powers of the General assembly, the Executive Committee detains the most extended powers of administration and management for the realization of the object of the association.

It has the following tasks:

- The presentation of the estimable budget of the exercise to submit to the General assembly for approval;
- The submissiveness of the accounts of the exercise sold at the General assembly;
- the presentation of the annual program of activities to the General assembly for approval;
- The follow-up of the daily;

Article 13:

The init of Management is the organ charged with the daily management of the association. It is composed of a Director and as many collaborators as needed.

The Director and his/ her collaborators are recruited by contest and on approval of the General assembly.

Ibyemezo by'inama nshingwabikorwa, bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi, kandi bigakorerwa inyandiko-mvugo n 'umwanditsi w'inama. Inama nshingwabikorwa ntishobora guterana ku buryo bwemewe igihe 2/3 by'abayigize badahari.

Bitabangamiye ububasha bw'inteko rusange, inama nshingwa bikorwa ifite ububasha busesuye bwo kuyobora ibikorwa by'umuryango kugirango ugere ku nshingano zawo.

Iyo nama ishinze rero ibi bikurikira:

- Gushyigikiriza inama rusange ingengo y'imari y'agateganyo kugirango iyemeze;
- Kugeza ku nteko rusange ibarurwa ry'ibikorwa by'umwaka ushize;
- Gushyigikiriza inama rusange gahunda y'ibikorwa by'umwaka utaha kugirango iyemeze;
- Gukurikirana imigendekere y'ibikorwa by'umuryango;

Ingingo ya 13:

Umutwe ushinze ibikorwa nirwo rwego rushinze ibikorwa bihoroaho by'umuryango. Ugizwe n'Umuyobozi wawo Mukuru hamwe n'abafasha bashyirwaho bibaye ngombwa.

Umuyobozi w'uwo mutwe n'abafasha be bashyirwaho hakoreshejwe ipiganwa, bakemezwa n'inteko.

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité simple des voix et sont consignées dans un procès -verbal par le secrétaire du Comité Le Comité Exécutif ne peut valablement siéger que si les 2/3 des membres sont présents.

Sous réserve des pouvoirs reconnus à l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif détient les pouvoirs les plus étendus d'Administration et de gestion pour la réalisation et de l'objet de l'association.

Il est notamment chargé de :

- La présentation du budget prévisionnel de l'exercice à soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- La soumission des comptes de l'exercice écoulé à l'Assemblée Générale ;
- La présentation du programme annuel d'activités à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- Le suivi de la gestion quotidienne
- La présentation des rapports d'activités et d'exécution du budget;

Article 13 :

L'unité de Gestion est l'organe chargé de la gestion quotidienne de l'Association Elle est composée d'un Directeur et d'autant de collaborateurs que de besoin.

Le Directeur et ses collaborateurs sont recrutés par concours et sur approbation de l'Assemblée Générale

Official Gazette n° 39bis of 24/09/2012

The mandate of the Director of the Management unit is of 3 years, renewable.

In case of absence or impeachment, the Director is replaced in his task by his/her delegate that he designates among his collaborators.

By delegation of the President, the Director has most extended powers concerning current management of the association.

It is charged notably with:

- Recruiting the staff through Competition;
- Elaborating the interior regulation order and the status of the staff of the Management unit to submit-Preparing the annual budget and to draw up the balances for the account of the Ministerial Committee;
- Assuring the financial and daily Management of the association;

The staff of the Management unit can agents hired according to the norms of a contract form defined by the Director of the Management unit.

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 14:

"KIDS AT HOME" possess furniture goods and buildings necessary to the pursuit and to the realization of its quoted objectives to the art. 3 of the present statutes.

Umuyobozi w'umutwe ushinzwe ibikorwa afite manda y'imyaka 3 ishobora kongerwa.

Igihe umuyobozi w'umutwe ushinzwe ibikorwa atabashije kuboneka, asimburwa n'umwe mu bafasha be yihitiyemo.

Ku bubasha ahabwa na Perezida, Umuyobozi w'umutwe ushinzwe ibikorwa afite ububasha busesuye mu micungire ya buri muni y'ibikorwa by'umuryango.

Afite inshingano zikurikira:

- Gushyiraho abakozi hakoreshajwe ipiganwa;
- Gushyiraho amategeko ngenga mikorere y'umuryango n'amategeko shingiro y'abakozi;
- Gutegura ingengo y'imari y'umwaka n'ifoto y'umutungo bishyikirizwa inama nshingwabikorwa;
- Gukurikirana icungamari rya buri muni ry'umutungo;

Bamwe mu bakozi bashinzwe ibikorwa bihoroaho by'umuryango, bashyirwaho bashobora kugengwa n'amasezerano y'umurimo ashirwaho n'umuyobozi nshingwabikorwa w'umuryango.

IGICE CYA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 14:

«UMWANA IWABO» ushobora kugira ibintu byawo bwite, ari ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa biwufasha kurangiza ibyo ugamije bisobanurwa mu ngingo ya 3 y'aya mategeko

Le mandat du Directeur de l'unité de gestion est de 3ans, renouvelable.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Directeur est remplacé dans sa tâche par son délégué qu'il désigne parmi ses collaborateurs.

Par délégation du Président, le Directeur dispose des pouvoirs les plus entendus en matière de gestion courante de l'Association.

Il est chargé notamment de :

- Recruter le personnel par voie de concours ;
- Elaborer le règlement d'ordre intérieur et le statut du personnel de l'unité de gestion à soumettre au Comité Exécutif ;
- Préparer le budget annuel et dresser les bilans pour le compte du Comité Exécutif-Assurer la gestion financière et journalière de l'association ;

Le personnel de l'unité de gestion peut comprendre des agents engagés selon les normes d'un contrat-type défini par le Directeur de l'Unité de Gestion.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 14 :

"ENFANT CHEZ SOI" « ECS» peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la poursuite et à la réalisation des objectifs cités à l'article 3 des présents statuts.

shingiro.

Article 15:

Resources of the association as follows:

- Contributions of its members;
- Subsidies of the state
- Grants and donations of the physical or moral people from private or public, national and foreign sectors;
- Product of the investments of the clean funds.

A member that leaves the association for any reason has no right to claim what he has invested in the association.

CHAPTER V. MINISTERIAL COMMITTEE

Article 16:

Only the Ministerial Committee is allowed to hire the expenses of the association.

However, it will be able to delegate the Director of the Management unit for the execution of the expenses.

The accounting of the association is submitted to the general regulation of the national accountant.

The budgetary exercise begins January 1st and ends December 31st of every year.

To exceptional title, the first exercise will start the day of the entry in force of the present status.

Ingingo ya 15:

Umutungo w'umuryango ugizwe:

- N'imisanzu y'abanyamuryango;
- Imfashanyo za Leta;
- Impano, imirage by' abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bigengwa na Leta haba ibyo mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- Inyungu zivuye mu ikoresha ry'umutungo.

Umunyamuryango uwuvuyemo ku mpamvu iyo ariyo yose ntashyirwa amafaranga yawushoyemo.

UMUTWE WA V: INAMA NSHINGWABIKORWA.

Ingingo ya 16:

Inama nshingwabikorwa niyo yonyine ifite ububasha bwo gukoresha umutungo.

Ariko ishobora guha ububasha umuyobozi w'umutwe nshingwabikorwa uhoraho bwo gukoresha uwo mutungo.

Icungamari ry'umutungo rigendera ku mategeko y'icungamari yemewe mu gihugu.

Umwaka w'ibikorwa utangira ku itariki ya 1 Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza.

Ku buryo budasanzwe, umwaka wa 1 w'ibikorwa utangira ku muni aya mategeko shingiro

Article 15 :

Les ressources de l'Association proviennent :

- Des cotisations de ses membres;
- Des subventions de l'Etat;
- Des dons et des legs des personnes physiques ou morales de droit privé ou public, nationaux et étrangers;
- Du produit des placements des fonds propres.

Un membre qui quitte l' Association quelle que soit la cause ne réclame pas ce qu'il a investi dans l'association.

CHAPITRE V: COMITE EXECUTIF

Article 16 :

Seul le Comité Exécutif est autorisé à engager les dépenses de l'Association. Toutefois, il pourra déléguer le Directeur de l'Unité de Gestion pour l'exécution des dépenses.

La comptabilité de l'association est soumise au règlement général du plan comptable national.

L'exercice budgétaire commence le premier Janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. A titre exceptionnel, le premier exercice débutera le jour de l'entrée en vigueur des présents

azashyirwaho umukono.

Article 17:

The pennanent control of the operations of the association is confided to two commissioners to the accounts designated by the General assembly of the members for a mandate of 3 renewable years. The commissioners to the accounts can consult all documents and writing there, to ask for all justifying pieces and all information on the accounts of the association.

The commissioners to the accounts work being members of the association, their work will be voluntary. Every year, the commissioners to the accounts make a report to the General Assembly on the financial management and the material realization of the association at latest of March 15 of the following year.

Article 18: Dissolution and modification

All modifications of the present statutes can only intervene with the agreement of the absolute majority of the effective members of the General assembly. The association can be dissolved either by the decision of the General assembly, or by judicial decision in accordance with the present statutes.

Ingingo ya 17:

Ubugenzuzi buhoraho bw'ibikorwa by'umuryango bushinzwe abagenzuzi by'imari 2 bashyirwaho n'itegeko rusange bakamara imyaka 3 ishobora kongerwa Abagenzuzi b'imari bashobora kureba mu bitabo by'umuryango nta kubyimukana, kwaka inyandiko cyangwa ibisobanuro ku micungire y'umuryango.

Kubera ko abagenzuzi b'imari ari abanyamuryango, icyo gikorwa ntibagihemberwa. Buri mwaka abagenzuzi b'imari bashyikiriza inama rusange raporo yerekeye imicungire y'umuryango n'ibyagezweho itariki ya 15 Werurwe y'umwaka ukurikira.

Ingingo ya 18: Ihindurwa ry'amategeko n'iseswa ry'umuryango

Ihindura ry'amategeko ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri mu nteko rusange. Umuryango ushobora guseswa hakurikijwe icyemezo cy'inteko rusange cyangwa icyemezo cy'urukiko hakurikijwe aya mategeko shingiro.

statuts.

Article 17:

Le controle permanent des activités de l'association est confié aux deux commissaires aux comptes désignés par l'Assemblée Générale des membres pour un mandat de 3 ans renouvelables. Les commissaires aux comptes peuvent consulter sur place tous les documents et écritures, demandé toutes pièces justificatives et tous renseignements sur les comptes de l'Association.

Les commissaires aux comptes étant membres de l'Association, leurs prestations seront bénévoles. Chaque année, les commissaires aux comptes font un rapport à l'Assemblée Générale sur la gestion financière et les réalisations matérielles de l'Association au plus tard le 15 Mars de l'année suivante.

Article 18 : Dissolution and modification

Toute modification des présents statuts ne peut intervenir qu'avec l'accord de la majorité absolue des membres effectifs de l'Assemblée Générale. L'Association peut être dissoute soit par la décision de l'Assemblée Générale soit par décision judiciaire conformément aux présents statuts

Article 19:

In case dissolution of the association is made in the respect of the previous article of the present statutes, its asset will be given up to an association pursuing the same objectives after apurement of the liability.

The General assembly names the liquidators, determine their mandate as well as their assignments.

CHAPTER IV: FINAL ARRANGEMENTS

Article 20:

For all non foreseen arrangements, in the present statutes, the association refers some to the laws and regulation enforced in Rwanda on the associations without lucrative goal.

Article 21:

The present statutes are enforced on the day of the approval of the Ministry of the Justice and after publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 18/05/2007

Ingingo ya 19:

Iseswa ry'umuryango hakurikijwe ayamategeko shingiro, umutungo w'umuryango uhabwa indi miryango bihuje amatwara.

Inteko Rusange ishyiraho abashinzwe iseswa ry'ishyirahamwe ikanagena imikorere yabo.

UMUTWE W A VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo 20:

Ku bitavuzwe kuri aya mategeko, umuryango rizakurikiza amategeko n'amabwiriza agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 21:

Aya mategeko atangira gukurikizwa amaze gushyiraho umukono na Minisiteri y'Ubutabera kandi amaze gusohoka mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/05/2007

Article 19 :

En cas dissolution de l'Association faite dans le respect de l'article précédent des présents statuts, son actif sera cédé à une association poursuivant les mêmes objectifs après apurement du passif.

L'Assemblée Générale nomme les liquidateurs, détermine leur mandat ainsi que leurs attributions.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 20 :

Pour toutes les dispositions non prévues, dans les présents statuts, l'association s'en réfère aux lois et règlement en vigueur au Rwanda sur les associations sans but lucratif.

Article 21 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de l'approbation du Ministère de la Justice et après publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/05/2007

NOTICE TO THE PUBLIC

Dear Clients;

COGEAR LTD is an insurance company incorporated under Rwandan Law since 1995. It transacts both life and non life insurance business. It is licensed to do this activity by the Regulator (National Bank of Rwanda). However, in harmonizing the conduct of insurance activities in Rwanda; the regulator has enacted a regulation **No 05/2009** that advises the insurance companies to separate life and non life insurance businesses.

In line of complying with this regulation/law and in the process of expanding its business, COGEAR LTD through its shareholders, it created a new company called PRIME LIFE ASSURANCE LTD. This company (PRIME LIFE) has got the license of operating life insurance business from the Regulator (National Bank of Rwanda) on 18th May, 2012. Its head office located in the RSSB's building called GRAND PENSION PLAZA opposite to CENTENARY HOUSE.

Based on the requirement of regulator and the wish of the company to have a sister company that shall be specialized in life business, we would like to inform our esteem customers, life policyholders and prospective clients that COGEAR LTD intends to transfer all life policies that are in force as at 31st May 2012 to the new created company (PRIME LIFE ASSURANCE LTD).

For more information on the transfer procedures, you can call on the following phone numbers: (+250) 252 576041 (COGEAR Ltd); (+250) 788150100 (PRIME LIFE ASSURANCE LTD) or emailing us on infos@cogear.co.rw and primelife@pla.rw.

You are also welcome to the COGEAR LTD Head office located at the Road of AVENUE DE L'ARMEE or PRIME LIFE ASSURANCE LTD Head Office located in the RSSB's building called GRAND PENSION PLAZA on Ground floor.

Done at Kigali on 22nd, August, 2012

On behalf of COGEAR LTD

Jean Baptiste NTUKAMAZINA (sé)
Chief Executive Officer

On behalf of PRIME LIFE ASSURANCE LTD

Gregoire MINANI (sé)
Chief Executive Officer

A.S. n°18/08/ORG

Reçu en dépôt au Bureau de Rwanda Development Board B.P 6239, Kigali, le 15/11/1995, et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés, sous le n° 100005883, le dépôt du **NOTICE TO THE PUBLIC RELATING TO THE TRANSFER OF LONG TERM INSURANCE BUSINESS AGREEMENT BETWEEN COGEAR LTD AND PRIME LIFE ASSURANCE LTD.**

Droits perçus:

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amande pour dépôt t: ---Frw
- Suivant quittance n°343591

Le Registraire Général
KANYONGA Louise
(sé)

ICYEMEZO N°RCA /590/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GARUKUORE AKABOTI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**GARUKUORE AKABOTI**» ifite icyicaro i Kaboti, Umurenge wa Kansi, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Mata 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**GARUKUORE AKABOTI**» ifite icyicaro i Kaboti, Umurenge wa Kansi, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**GARUKUORE AKABOTI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri mu gishanga cy'Akaboti. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1422/2009 CYO KUWA 13/11/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UMUBANO NYARWANDA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**UMUBANO NYARWANDA**» ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**UMUBANO NYARWANDA**» ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UMUBANO NYARWANDA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (amasaka, ibishyimbo, ibigori n'ingano). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /694/2011 CYO KUWA 08/08/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ITEGANYIRIZE-KINIGI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ITEGANYIRIZE-KINIGI**» ifite icyicaro i Nyabigoma, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ITEGANYIRIZE-KINIGI**» ifite icyicaro i Nyabigoma, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ITEGANYIRIZE-KINIGI**» igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke no gukora amashusho mu bita. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /250/2012 CYO KUWA 23/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«DUSANGIRUBUZIMA BREEDING AND FARMINGCOOPERATIVE
MUSHIKIRI» (DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU**» ifite icyicaro i Rwayikona, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU**» ifite icyicaro i Rwayikona, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki n'ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUSANGIRUBUZIMA BFCOMU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1560/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «SACCO IBYIRINGIRO UWINKINGI» (S.I.U)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «S.I.U» ifite icyicaro ku Kibyagira, Umurenge wa Uwinkingi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «S.I.U» ifite icyicaro ku Kibyagira, Umurenge wa Uwinkingi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «S.I.U» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /512/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«RATWA TUMBA SACCO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (RATUSA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**RATUSA**» ifite icyicaro i Rango B, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**RATUSA**» ifite icyicaro i Rango B, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**RATUSA**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /580/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ICYIZERE MUSHA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ICYIZERE MUSHA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ICYIZERE MUSHA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ICYIZERE MUSHA**» igamije guteza imbere umwuga w'ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ICYIZERE MUSHA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /586/2010 CYO KUWA 26/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «IGISUBIZO RWABICUMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**IGISUBIZO RWABICUMA**» ifite icyicaro i Rwabicuma, Umurenge wa Rwabicuma, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IGISUBIZO RWABICUMA**» ifite icyicaro i Rwabicuma, Umurenge wa Rwabicuma, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IGISUBIZO RWABICUMA**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /392/2012 CYO KUWA 26/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABUNZUBUMWE - NKOTSI» (KOPABUNKO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOPABUNKO**» ifite icyicaro i Bikara Murenge wa Nkotsi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPABUNKO**» ifite icyicaro i Bikara Murenge wa Nkotsi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPABUNKO**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOPABUNKO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /538/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUMENYE AMAFI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «TUMENYE AMAFI» ifite icyicaro i Gaseke Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «TUMENYE AMAFI» ifite icyicaro i Gaseke Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «TUMENYE AMAFI» igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «TUMENYE AMAFI» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /522/2012 CYO KUWA 14/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI**» ifite icyicaro i Nyamugari, Umurenge wa Nyamugari, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI**» ifite icyicaro i Nyamugari, Umurenge wa Nyamugari, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1661/2009 CYO KUWA 28/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «INGENZI GASAKA SACCO» (I.G.S)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «I.G.S» ifite icyicaro i Gasaka, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «I.G.S» ifite icyicaro i Gasaka, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «I.G.S» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /526/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «NYARUKOMBE SWINE PRODUCERS» (N.S.P)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «N.S.P » ifite icyicaro i Nyarukombe, Umurenge wa Muyumbu, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «N.S.P » ifite icyicaro i Nyarukombe, Umurenge wa Muyumbu, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «N.S.P» igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «N.S.P» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /532/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INGABE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**INGABE** » ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengeruzuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**INGABE** » ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengeruzuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INGABE**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**INGABE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /580/2010 CYO KUWA 26/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«INDANGAMIRWA KIBUMBWE SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE»
(INDANGAMIRWA KIBUMBWE SACCO) (IKS)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa «**INDANGAMIRWA KIBUMBWE SACCO**» (IKS) ifite icyicaro i Kibiri, Umurenge wa Kibumbwe, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

INDANGAMIRWA KIBUMBWE SACCO (IKS) ifite icyicaro i Kibiri, Umurenge wa Kibumbwe, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

INDANGAMIRWA KIBUMBWE SACCO (IKS) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /329/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LA VALORISATION DE PRODUITS AGRICOLES DE
BUGESERA-AMATA Y'ISUKA» (COVAPABU- AMATA Y'ISUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**COVAPABU- AMATA Y'ISUKA**» ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COVAPABU- AMATA Y'ISUKA**» ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ISOKO Y'IBYIZA NYAMUGARI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COVAPABU- AMATA Y'ISUKA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative